

ab omni aqua proxima bibet, et contra omnem palium sedebit, et contra omnem sagittam aperiet pharetram donec deficiat.

16. Gratia mulieris sedulæ delectabit virum suum, et ossa illius impinguabit.

17. Disciplina illius, datum Dei est.

18. Mulier sensata et tacita, non est immutatio crudelitatis animæ.

19. Gratia super gratiam, mulier sancta et pudorata.

20. Omnis autem ponderatio non est digna continentis animæ.

21. Sicut sol oriens mundo in altissimis Dei, sic mulieris bonæ species in ornamentum domus ejus.

22. Lucerna splendens super candelabrum sanctum, et species faciei super ætatem stabilem.

23. Columnæ aureæ super bases argenteas, et pedes firmi super plantas stabilis mulieris.

24. Fundamenta æterna supra petram solidam, et mandata Dei in corde mulieris sanctæ.

25. In duobus contristatistis est cor meum, et in tertio iracundia mihi adventit :

26. Vir bellator deficiens per inopiam : et vir sensatus contemptus :

27. Et qui transgreditur à justitiâ ad peccatum : Deus paravit eum ad rompicam.

28. Dux species difficiles et periculosæ mihi apparuerunt : difficile exiit negotiâs à negligentia : et non justificabitur cæpo à peccatis laborum.

VERS. 1.—DUPLEX, q. d., divitibus videt (1).

VERS. 2.—FORTIS, scilicet, animo. IN PACE, pro pace (2).

VERS. 3.—PARS, id est, sors, seu hereditas. PARTE, id est, sorte (3).

(1) MULIERIS BONÆ BEATUS VIR; NUMERUS ENIM ANNOREM ILLUS DUPLEX. Hoc capite Sapiens nullas tradit sententiâs de bonis et malis mulieribus; unde intelligi potest et non esse propositum vituperare hunc sexum; sed monere tantummodo que in eo sunt excipienda tan fugienda. (Badvells.)

(2) MULIER FORTIS OBLECTAT VIREM SUAM, ET ANNO VITÆ ILLIUS IN PACE IMPLEBIT. Dux sunt mulierum virtutis maxime laudabiles atque in conjugio grate: una temperantia, quæ modestiam, pudorem ac reverentiam continet; altera est industria à Latinis nominata, quæ diligentiam adjunctam habet, laborumque facile suscipit. Altera probatur propter mores ei sexui convenientes; altera etiam est grata propter opportunitates rerum domesticarum, in quibus conservandis, conservandis, augendis mulier industria, diligens et laboriosa plurimum potest. Socrates in œconomia Xenophonis, et Aristoteles in libro de Re familiari, et D. Paulus 1 Tim. 2, 9, 10, has duas virtutes in muliere conjunge requirunt. Easdem summis extollit laudibus Salomon in illo œconomia: *Mulierem fortem quis inveniet? Prov. 31, 10.* Sapiens in primo versu locutus est de probitate et modestiâ, nunc de alterâ ejus virtute ac laude loquitur.

(Biblia Vatabli.)

(3) PARS BONA IN PARTE TIMENTUM DEUM, id est, pro bona parte inter timentes Deum, PARTITUR VIREO À DEO PRO FACTIS BONIS, id est, pro suis meritis; unde dicitur communicari quod uxor bona est specialis Dei donum. (I. Yranus.)

un voyageur pressé de la soif; elle boira de toutes les eaux qui seront près d'elle; elle s'assiera sur tous les morceaux de bois qu'elle rencontrera, et elle ouvrira son carquois à toutes les flèches, (jusqu'à ce qu'elle se perde).

16. L'agrément d'une femme (soigneuse) sera la joie de son mari; et elle répandra la vigueur dans ses os.

17. La bonne conduite de la femme est un don de Dieu.

18. Une femme (de bon sens est) amie du silence; rien n'est comparable à l'âme d'une femme bien instruite.

19. La femme (sainte et) pleine de pudeur est une grâce qui passe toute grâce.

20. Tout le prix de l'or n'est rien au prix d'une âme vraiment chaste.

21. (Comme) le soleil se levant dans le ciel qui est le trône de Dieu, (orne le monde;) ainsi le visage d'une femme vertueuse est l'ornement de sa maison.

22. L'agrément du visage dans un âge mûr est comme la lampe qui luit sur le chandelier saint.

23. La femme sage et posée demeure ferme sur ses pieds, comme des colonnes d'or sur des bases d'argent.

24. (Les commandements de Dieu sont dans le cœur de la femme sainte, comme un fondement éternel sur la pierre ferme.)

25. Deux choses ont attristé mon cœur, et la troisième m'a donné de la colère :

26. Un homme de guerre qui périt par la pauvreté; un homme sage qui est dans le mépris;

27. Et celui qui passe de la justice au péché; Dieu réserve ce dernier au tranchant de l'épée.

28. (Deux choses m'ont paru difficiles et dangereuses : celui qui trafique évitait difficilement les fautes; et celui qui vend du vin ne s'exemptera pas des péchés (de la vengeance.)

COMMENTARIUM.

VERS. 4.—DIVITIS, etc., q. d. : Sive vir dives sit, sive pauper, lætus erit tali uxore (1).

VERS. 5.—FACIES, scilicet, in vultu solet apparere timor (2).

(1) DIVITIS AUTEM ET PAUPERIS COR BONUM, IN OMNI TEMPORE VULTUS ILLORUM HILARIS; q. d. : Quando homo inivis sive divitibus, sive pauperis, cor bonum, id est, tranquillum, serenum, jucundum, lætum est, ob uxorem scilicet bonam et strenuam, tunc pariter in omni tempore vultus illorum erit hilaris, serenus et lætus, quia hilaritas cordis in hilaritatem oris et vultus se exiit. Hæc sententiâ spectat ad vers. 2. Unde Syrus transponens versus secundum in tertium, illum cum hoc quarto sic immediatè connectit: *Mulier fortis oblectabit maritum suum, et annos vite sue in lætitiâ complebit (maritus); sive dives sit, sive pauper, cor ejus bonum est semper, et facies hilaris.* Tigrina: *Uxor bona, etc., tam divitis cor erga dominum (legit enim τὸν καρδίαν, pro quo noster et alii legunt, ἡ καρδία κατὰ, id est, in omni tempore) quam pauperis lætifica, ut omni tempore sint hilares.* Sensus est, q. d. : Nec opes, nec honores, nec equis, nec quid aliud faciunt maritum felicem, sicut nec pauperies, ignobilitas, carnis, sitis, infelicitas; sed lætitia vel mestitia cordis et vultus, quam affert uxor bona vel mala: bona enim cor vultumque mariti serenat et exhilarat; mala verò confundit, contristat et extabescere facit. Sic bonum sumitur pro læto et jucundo, Psal. 152, 1: *Ecce quam bonum et quam jucundum habitare fratres in unum!* Ex adverso, Matth. 6, ait Christus: *Sufficit diei malitia, id est, mestitia et afflictio sua.* (Corn. à Lap.)

(2) A TRIBUS TIMET COR MEUM, etc. In hæc dicendi formulâ est Hebraismus, qualis apud Amos, cap. 1, 3 et 11: *Super tribus sceleribus Damasci, et super*

VERS. 6.—DELATRAM, id est, proditorem, seu infamiam. Populi, scilicet, furentis (1).

VERS. 7.—ONIA, scilicet, hæc.

VERS. 8.—DOLOR, pro at dolor, id quartum est (2).

VERS. 9.—COMMUNICANS, id est, dicens, scilicet, que de viro suspiciatur.

VERS. 10.—MOVETUR; adeoque et boves turbat et opus. Ita, scilicet, inquietus est. SCORPIONEM, q. d., læditur (5).

VERS. 11.—IRA MAGNA, pro iram magnam affert.

VERS. 12.—FORNICATIO, id est, impudicitia (4).

VERS. 13.—NON AVERTENTE SE, id est, curiosa.

VERS. 14.—IRREVERTENTIA, id est, impudentia. TE NEGLERIT, id est, tua monita contempserit.

VERS. 15.—OS APERTET, etc., honestè describit turpem actum (5).

quarta non concertant enim. Videtur hæc phrasim respondere Italice nostræ, cum dicimus: Sono ire, o quattro cose, ch'ere no assai, neque enim quod Hebraismo illo, quarto loco proponitur, semper tribus precedentibus gravis est. (Menochius.)

(1) DELATRAM CIVITATIS: GRÆCÆ, δολοχῆν. Civitati crimen illatum, nec privatis tantum, sed universè communitati, per calumniam. COLLECTIONEM POPULI: GRÆCÆ, τέρβη, sive inconditæ multitudinis. CALENTIAM MENDACEM, mendaciam Græcæ. (Bossuet.)

(2) DOLOR CORDIS ET LUCTUS MULIER ZELOTYPÆ. Additur in Græco, *contra mulierem.* Mulier mulieri æmula omnia tria ista mala superat; affert enim cordolum perpetuum, sæpè et luctus graves. Seneca Medea:

Nalla vis flamma tumidique venti

Tanta, nec telli metuenda toris

Quanta cum conjux viduata tectis

Ardet et odit.

Deinde post comparationes interpositas :

Cæcus est ignis stimulatus ira,

Nec regi curat, pauturve frenos;

Haud timet panas, cupit ire in ipsos

Obvies enses.

Euripides in ejusdem argumenti tragœdiâ :

Ni te torus stimulet, hæc non dices:

Hæc nempè ventum est, nostra si cedant bene

Conjuga habebit, cæterum pensi nihil

Et est Græcum proverbium :

Mulieris æmulata incendit domum.

Hypsipyle in Ovidianâ epistolâ :

Pellicis ipsa meos implemsem sanguine vultus,

Quosque veneficis abstulisti illa suis.

Medea Medea forem. (Grotius.)

(3) Sicut enim agens quod movetur, ita et mulier nequam. Ut dissondes in jugo boves omnia perturbant, sic uxor mala commovet. (Castalio.)

(4) FORNICATIO MULLIERIS IN EXTOLLENTIA OCCULORUM, ET IN PALPUBUS ILLIUS AGNOSCITUR. Neque ex oculis vagis et nutibus indecentibus facile deprehenditur animus impudicus. (Tirinus.)

(5) ET AB OMNI AQUA PROXIMA BIBET. Vel: Ita ex vicinis qualibet aqua bibit, nempè mulier impudica, quam per oculum impudentem innuere videtur. Vult

CAPUT XXVII.

CHAPITRE XXVII.

1. Propter inopiam multi delinquent: et qui querit locupletari, avertit oculum suum.

2. Sicut in medio compaginis lapidum palus figitur, sic et inter medium venditionis et emptiois angustabitur peccatum.

3. Conteretur cum delinquente delictum.

VERS. 16.—OSSA, id est, corpus.

VERS. 17.—DATUM, id est, donum.

VERS. 18.—IMMUTATIO, id est, pretium, seu quidquam quo commutetur. ANIMÆ, scilicet, talis (1).

VERS. 21.—ALTISSIMIS, scilicet, coelis. SPECIES, id est, pulchritudo.

VERS. 22.—ET SPECIES, pro sic et species.

VERS. 25.—COLUMNÆ, pro sicut columnæ. Et de deo, pro sic et pedes, id est, crura. STABILIS, id est, constantis.

VERS. 24.—FUNDAMENTA, pro sicut fundamenta. ÆTERNA, id est, firmissima.

VERS. 27.—ROMPREAM, id est, gladium, q. d., punctionem (2).

VERS. 28.—SPECIES, id est, rerum genera. NEGLIGENTIA, scilicet, recti. Græcè *delicto*. LABORUM, scilicet, mendacis (3).

dicere: *Sitim libidinis extinguat ex obvio quoque.* Aqua enim rem veneram notat, ut Prov. 9, 17: *Aqua furive dulcior;* et in editione Græcâ: *Ab aqua alienâ abstine.* (Drusius.)

(1) VERS. 20.—OMNIS AUTEM FUNDATIO NON EST DIGNA CONTINENTIS ANIMÆ. Græcè est, *libra, statera, pondus.* Et est sensus: Nullum auri vel argenti pondus comparandum est cum animâ continente, id est, cum muliere castâ. In Græco additur *ejus scilicet mulieris, ut hic genitivus regatur à precedenti genitivo animæ; ne propterea sensus mutatur.* Potest autem et hoc modo sententiâ intelligi: Nihil comparari potest cum eo qui continens, id est, compos factus fuerit animæ illius, scilicet castæ mulieris. Nam continens pro compos sæpiusculè in his libris legitur. (Estius.)

(2) ET QUI TRANSGREDITUR A JUSTITIÂ AD PECCATUM, DEUS PARAVIT EUM AD ROMPREAM. Profecto longè dignior odio, contemptu et horrore est, quam miserit cordiâ; tier enim justitiâ, quod novit, ac Dei donum, quod expertus est, deserens et spernens iniquitatem et scelus sectatur. Tenebras luci præfert, libertati servitium, Belialem Christo; ilique tenerè et causâ incognitâ. *Obstupescite, cæci, super hoc; et portæ ejus, desolantini vehementer, dicit Dominus, Jerem. 11, 12, 13: Duo enim mala fecit populus meus: me dereliquerunt fontem aquæ vivæ, et foderunt sibi cisternas dissipatas, quæ continere non valent aquas.* (Calmet.)

(3) *Celui qui transgreditur à justitiâ ad peccatum, DEUS PARAVIT EUM AD ROMPREAM.* Profecto longè dignior odio, contemptu et horrore est, quam miserit cordiâ; tier enim justitiâ, quod novit, ac Dei donum, quod expertus est, deserens et spernens iniquitatem et scelus sectatur. Tenebras luci præfert, libertati servitium, Belialem Christo; ilique tenerè et causâ incognitâ. *Obstupescite, cæci, super hoc; et portæ ejus, desolantini vehementer, dicit Dominus, Jerem. 11, 12, 13: Duo enim mala fecit populus meus: me dereliquerunt fontem aquæ vivæ, et foderunt sibi cisternas dissipatas, quæ continere non valent aquas.* (Calmet.)

(4) *Celui qui trafique tombe aisément en diverses fautes, ou par l'avidité du gain, ou par la multiplicité des soins, qui effacent insensiblement de son cœur et de son esprit le souvenir de Dieu et de son salut. Et celui qui vend du vin, ce qui marque en général tons ceux dont la marchandise est l'occupation ordinaire, ne s'exemptera pas des péchés de la langue; c'est-à-dire qu'ils pécheront souvent par leurs paroisses, sans qu'ils s'en aperçoivent, parce que ces personnes sont peu de scrupule de se servir de toutes sortes de déguisements et de mensonges pour vendre, non selon que la justice le permet, mais selon que leur avarice le désire.* (Sacy.)

1. La pauvreté en a fait tomber plusieurs dans le péché; et celui qui cherche à s'enrichir détourne sa vue de la loi de Dieu.

2. Comme un morceau de bois demeure enfoncé entre deux pierres, ainsi le péché sera comme serré entre le vendeur et l'acheteur.

3. (Le péché sera détruit avec le pécheur.)

4. Si non in timore Domini teneris te instanter, citò subvertetur domus tua.
5. Sicut in percussura cribri remanebit pulvis, sic aporia hominis in cogitatu illius.
6. Vasa figuli probat fornax, et homines justos tentatio tribulationis.
7. Sicut rusticatio de ligno ostendit fructum illius, sic verbum ex cogitatu cordis hominis.
8. Ante sermonem non laudes virum; hæc enim tentatio est hominum.
9. Si sequaris justitiam, apprehendes illam: et indues quasi poderem honoris, et inhabitabis cum eâ, et proteget te in semperiternum; et in die agnitionis invenies firmitatem.
10. Volatilia ad sibi similia conveniunt: et veritas ad eos qui operantur illam revertetur.
11. Leo venationis insidiatur semper; sic peccata operantibus iniquitates.
12. Homo sanctus in sapientiâ manet sicut sol: nam stultus sicut luna mutatur.
13. In medio inensaturator serva verbum tempori; in medio animo cogitantium assiduis esto.
14. Narratio peccantium odiosa, et risus illorum in deliciis peccati.
15. Loquela multum jurans, horripilationem capit statuet: et irreverentia ipsius obturatio aurium.
16. Effusio sanguinis in rixâ superbiorum; et maledictio illorum auditus gravis.
17. Qui denudat arcana amici, fidem perdit, et non invenit amicum ad animam suam.
18. Dilige proximum, et conjungere fide cum illo.
19. Quod si denuderis absconsa illius, non persequeris post eum.
20. Sicut enim homo qui perdit amicum suum, sic et qui perdit amicum proximi sui.
21. Et sicut qui dimittit avem de manu suâ, sic dereliquisti proximum tuum, et non eum capies.
22. Non illum sequaris, quoniam longè abest: effugit enim quasi caprea de laqueo, quoniam vulnerata est anima ejus:
23. Ultra eum non poteris colligare. Et maledicti est cordatio:
24. Denudare autem amici mysteria, desperatio est anime infelicis.
25. Annuens oculo fabricat iniqua, et nemo eum adjiciet:
26. In conspectu oculorum tuorum conducatibit os suum, et super sermones tuos admirabitur: novissimè autem pervertet os suum, et in verbis tuis dabit scandalum.
27. Muto odivi, et non coæquavi ei: et Dominus odium illi.
28. Qui in altum mittit lapidem, super caput ejus cadet; et plaga dolosa, dolosi dividit vulnera.
29. Et qui fovam fodit, incidit in eam; et qui statuit lapidem proximo, offendi in eo; et qui laqueum alii ponit, peribit in illo.
30. Facienti nequissimum consilium, super ipsum devolvetur, et non agnoscat undè adveniat illi.

4. Si vous ne vous tenez fortement attaché à la crainte du Seigneur, votre maison sera bientôt renversée.
5. Comme lorsqu'on remue le criblé il n'y demeure que les ordures; ainsi lorsque l'homme s'inquiète dans sa pensée, il n'y demeure que l'irrésolution et le doute.
6. La fournaise éprouve les vases du potier, et l'affliction éprouve les hommes justes.
7. Comme le soin qu'on prend de l'arbre se fait connaître par son fruit, ainsi le cœur de l'homme se fait connaître par sa pensée et par sa parole.
8. Ne louez point un homme avant qu'il parle; car c'est à la parole qu'on éprouve un homme.
9. Si vous suivez la justice, vous l'acquerez, et vous en serez revêtu comme d'un habillement de gloire; (vous habiterez avec elle, et elle vous protégera pour jamais; et vous trouverez un ferme appui au jour de la manifestation de toutes choses.)
10. Les oiseaux se joignent avec leurs semblables; et la vérité retourne à ceux qui en font les œuvres.
11. Le lion est (toujours) au guet pour surprendre sa proie; ainsi le péché tend des pièges à ceux qui commettent l'iniquité.
12. L'homme saint demeure dans la sagesse, (comme le soleil dans sa lumière;) mais l'insensé est chagré comme la lune.
13. Quand vous serez au milieu des insensés, réservez-vous (à parler) pour un autre temps; mais trouvez-vous sans cesse parmi les personnes sages.
14. Les entretiens des pécheurs sont insupportables, parce qu'ils se font un jeu et un divertissement du péché même.
15. Le discours de celui qui jure souvent fera dresser les cheveux à la tête, et à ses mots horribles on se bouchera les oreilles.
16. L'effusion du sang suivra les querelles des superbes; et leurs injures outrageuses offensent ceux qui les écoutent.
17. Celui qui découvre les secrets (de son ami) perd sa confiance; et il ne trouvera point d'ami selon son cœur.
18. Aimez votre prochain, et soyez-lui fidèle dans l'union que vous avez avec lui.
19. Si vous découvrez ses secrets, c'est en vain que vous tâcherez de le regagner;
20. Car celui qui détruit l'amitié qui le liait avec son prochain, est comme un homme qui aurait tué son ami.
21. Vous avez abandonné votre prochain, comme celui qui, tenant un oiseau, le laisse aller; vous ne le reprendrez plus.
22. En vain vous iriez après lui, car il est déjà bien loin; il s'est échappé comme une chèvre sauvage qui se sauve du filet, (parce que son âme est blessée).
23. Vous ne pouvez plus avoir de liaison avec lui. Après des injures, il y a encore lieu de se réconcilier;
24. Mais lorsque (une âme malheureuse) en vient jusqu'à révéler les secrets (de son ami), il ne reste plus aucune espérance de retour.
25. Celui dont l'œil est complaisant et flattere a souvent de noirs desseins dans l'âme; et nul néanmoins ne pourra s'en défendre.
26. Il n'aura devant vous ce de la douceur sur la langue, et il admirera tout ce que vous direz; mais enfin il changera de langage, et il tendra des pièges à vos paroles.
27. Je hais bien des choses: mais je ne hais rien tant que cet homme; et le Seigneur le haïra aussi.
28. Si un homme jette une pierre en haut, elle retombera sur sa tête; et la blessure que fait le traitte rouvrira les sienes.
29. Celui qui creuse la fosse, y tombera; (celui qui met une pierre pour y faire choir son prochain, s'y heurtera); et celui qui tend un filet à un autre, s'y prendra lui-même.
30. L'entreprise concertée avec malice retombera

31. Illusio et improprium superbiorum, et vindicta sicut leo insidiabitur illi.
32. Laqueo peribunt qui oblectantur casu justorum: dolor autem consumet illos antequam moriantur.
33. Ira et furor, utraque execrabilia sunt, et vir peccator continens erit illorum.

- VERB. 1.—OCULUM, id est, mentem, scilicet, à recto (1).
- VERB. 2.—ANGUSTIABITUR, id est, premetur, scilicet, contrahens.
- VERB. 5.—CONTERETUR, id est, consumetur, scilicet, cessabit. CUM DELINQUENT, scilicet, in morte; vel q. d., comprimetur, inquam, delictum et delinquens: ut sit explicatio præcedentis; fit autem compressio vi quâdam, et lædit, et ipsa negotiatio vel impellit in peccatum, et animam nocet.
- VERB. 4.—INSTANTER, id est, diligenter, seu continenter (2).

(1) PROPTER INOPIAM MULTI DELINQUERENT. Quædam exemplaria in primo membro habent *indifferens*, cujus non esset habenda tanta ratio et contentio suscipienda ut justitia violaretur. Quo in genere sunt divitiæ, quando studio homines ita inflammant, ut nullam moderationem æquitateque retineant. Ita Stoici philosophi ἀδύνατος vocabant, quæ in bonis non sunt numeranda, nec ad beatam aut miseram vitam pertinent. Hæc nominis significatione Sapientis divitiis vulgares ac despicibiles notat, aut certe non tanti facienda sunt. Alii, *pervertet*, quod idem significat, hominem animi mentisque aspectum à justitiâ deflectere, eum ad illud studium pecuniæ reique immoderatius querendæ ac agenda totum convertitur. Itaque David Psal. 119, 36, hoc malum metuens, Deum orat: *Inclina cor meum ad testimonia tua, et non ad avaritiam.* (Badvellius.)

(2) SI NON IN TIMORE DOMINI TENERIS TE INSTANTER, CITÒ SUBVERTETUR DOMUS TUA. Hæc sententiæ generalis ubique locum habet; hic tamen spectat ad avaros ementes et vendentes q. d.: Hi avari si in emptionibus et venditionibus timorem Dei non servaverint, eoque avaritiam suam retraherint, citò videbunt subverti suam domum, familiam et substantiam, quam suis dolis edificaverunt. Igitur avaritia est quæ hominem avarum in ruinam et exitium agit: hujus remedium est timor Dei, qui avarum se præcipitatum à precipitio cohibet et retrahit. Unde Græca habent: *Nisi quis in timore Domini se continuerit studiosè, citò subvertetur ejus domus; Tigritina: Nisi quis religionem Domini studiosè tementis, brevi vertetur domus ejus; Syrus: Fili mi, si contra timorem Dei prævaricatus fueris paululum, tempore multo deficiet.* Unde Gabriel Vasquez 1, 2 to. 3 disp. 196, c. 4. *Hæc sententiâ, inquit, monet Siracides mercores, ut cum timore Dei negotientur, emant et vendant.*

Tropologicè, Lyranus: Si, inquit, non teneris te in timore Dei instanter, citò subvertetur ædificium virtutum propter pronitatem ad malum, juxta illud Genes. 8: *Sensus et cogitatio humani cordis prona sunt ad malum ab adolescentiâ sua.* Est enim homo sicut navis in flumine deorsum corrente; quæ nisi fortiter sursum impellatur, seu detineatur, statim descendit per impetum fluminis: sic homo facile labitur ad vicia, nisi fortiter per timorem Dei, quasi funem vel remulcum, se tenat contra impulsum fomitis. Hucusque Lyran. Et S. Bernard. serm. 2 de

- sur celui qui l'a faite; et il ne reconnaltra point d'ou ce malheur lui est arrivé.
31. Les insultes et les outrages sont réservés pour les superbes; et la vengeance fondra sur eux, comme le lion sur sa proie.
32. Ceux qui se rejouissent de la chute des justes, seront pris au filet, et la douleur les consumera avant qu'ils meurent.
33. La colère et la fureur sont toutes deux exécrationnelles; et l'homme pécheur les entretiendra toujours dans lui-même.

COMMENTARIUM.

- VERB. 5.—APORIA, id est, perplexitas, seu defectus, scilicet, mixtæ sunt dubiis hominum ratiocinationes (1).
- VERB. 7.—RUSTICATIO, id est, cultus. VERBUM, scilicet, productur velut fructus (2).
- VERB. 8.—SERMONEM, scilicet, ejus perspectrum. TENTATIO, id est, exploratio, scilicet, proditit cujusque mens verbis.
- VERB. 9.—PODEREM, id est, togam. AGNITIONIS, id est, judicii Dei.
- VERB. 10.—VERITAS, id est, justitia. REVERTETUR, q. d.: Ad illos accedit, cumque illis manet (5).
- VERB. 15.—TEMPOR, id est, opportunitati, scilicet, cum poterunt capere. COGITANTUM, id est, prudentium (4).

Donis Spiritus Sancti, c. 1: «Omne namque, inquit, evirtutum ædificium illico vergit in precipitium, si hujus gratiæ amiserit præsidium.» Quin et Cicerus: «Animus, inquit, qui vereri scit, scit tunc ingredi.» Et Plinius lib. 7, epist. 17: «Timor est emendator æccerrimus.» Et alius: «Quem non corrigat pudor, emendat timor.» (Corn. à Lap.)

(1) Sicut in percussura (concussione) cribri remanebit pulvis, lapilli, arena, sic aporia, dubitatio, in cogitatu, in ratiocinatione hominis: velut cribratione quâdam bona malivæ consilia secerantur. (Bossuet.)

VERB. 6.—VASA FIGULI. Hic consequenter describitur justitia probatio, cum dicitur: *Vasa figuli probat fornax*; etc.: nam illa que sunt bona et probata remanent; et non dissolvuntur, sed ibi solidantur; que verò reproba, crepant et dissipantur.

ET HOMINES JUSTOS TENTATIO TRIBULATIONIS. Nam per eam electi in bono confirmantur, et reprobi per impatientiam franguntur. Et quia patientia latens in corde manifestatur in sermone, subditur: *Sicut rusticatio*, etc. (Lyranus.)

(2) Sicut rusticatio de ligno, id est, cultura arboris, ostendit et proportione exhibet fructum virtutis (nam si diligenter colatur, multum fructum profert), unde ex fructu deprehenditur quam diligenter hortulanus arborem curaverit; sic verbum ex cogitatu cordis hominis prolatum, ostendit fructum cordis, et per consequens qualem et quomodo dispositum sit cor. (Tirinus.)

(3) QUI OPERANTUR ILLAM. Qui veraces sunt ac sinceri alios quoque tales experiuntur. *Operari veritatem* ita dicitur ut *facere veritatem*; quod explicat *vandans opus veritatis*. Sic dicitur, *operari iniquitatem*. Locutiones istiusmodi notæ adeo sunt, ut exemplis supersedendum ideo mihi putem. Tantum moneo in quibusdam libris desiderari pronomen *se*. (Drusius.)

(4) SERVA VERBUM TEMPORI. Inutiliter enim profertur audientibus insensatis, qui ex illo non proficiunt. COGITANTUM, eorum qui sunt meditabundi, ac proinde etiam prudentes.

IN MEDIO COGITANTUM, id est, maturè res expenduntium, id est, prudentium. (Menochius.)

VERS. 14.—*IN DELICTIS*, scilicet, latantur, cum male fecerint.

VERS. 15.—*OBTRITATIO ACRIM*, q. d. : ferri à piis auribus non potest.

VERS. 16.—*AUDITUS GRAVIS*, pro auditui molesta.

VERS. 17.—*EIDEM*, scilicet, quam dederat de tacendo. *AD ANIMUM SUUM*, id est, ut optat.

VERS. 18.—*FIDE*, id est, fidelitate.

VERS. 19.—*NON PERSEQUERIS*, q. d. : Fugiet te, nec assequeris illum.

VERS. 20.—*SIC ET*, pro seu, ut continuetur cum sequentibus; vel q. d. : Perinde est ac perdere amicitiam.

VERS. 25.—*ET MALEDICTI*, etc., q. d. : Si ei fecisses injuriam, posset reconciliari; at non item si revelasti secretum ejus.

VERS. 24.—*MYSTERIA*, id est, arcana. *DESPERATIO EST*; q. d. : Desperata est reconciliatio, tanta est infelicitas proditoris.

VERS. 25.—*ANNUS*, scilicet, simulando amicitiam. *ABICIERIT*, id est, removit ab eâ cogitatione.

VERS. 26.—*CONDULCABIT*, id est, dulciter loquetur. *PERVERTET*, id est, mutabit. *SCANDALEM*, q. d. : Ex verbis tuis querret tibi perniciem.

VERS. 27.—*ODIVI*, etc., q. d. : Nihil æque odi ac talem.

CAPUT XXVIII.

1. Qui vindicari vult, à Domino inveniet vindictam, et peccata illius servabit.

2. Relinque proximo tuo nocentem te, et tunc deprecanti tibi peccata solventur.

5. Homo homini reservat iram, et à Deo querit medelam?

4. In hominem similem sibi non habet misericordiam, et de peccatis suis deprecatur?

5. Ipse cum caro sit, reservat iram, et propitiationem petit à Deo! quis exorabit pro delictis illius?

6. Memento novissimum, et desine inimicari?

7. Tabitudo enim et mors imminet in mandatis ejus.

8. Memorare timorem Dei, et non irascaris proximo.

9. Memorare testamentum Altissimi, et despice ignorantiam proximi.

10. Absine te à lite, et minues peccata :

11. Homo enim iracundus incendit litem, et vir peccator turbabit amicos, et in medio pacem habentium immittit inimicitiam.

12. Secundum enim ligna silvæ, sic ignis exardescit : et secundum virtutem hominis, sic iracundia illius erit, et secundum substantiam suam exaltabit iram suam.

15. Certamen festinatum incendit ignem, et lis festinans effundit sanguinem, et lingua testificans adducit mortem.

14. Si sufflaveris in scintillam, quasi ignis exardescit : et si expueris super illam, extinguetur : utraque ex ore proficiuntur.

13. Sustusro et bilinguis maledictus : multos enim turbabit pacem habentes.

VERS. 28.—*DIVIDET VULNERA*; q. d. : Ipsum vulnerabit (1).

VERS. 29.—*STATUIT*, scilicet, ut ei noccat.

VERS. 31.—*ILLI*, pro illis (2).

VERS. 35.—*CONTINENS*, id est, retinens, q. d., illis obnoxius (5).

(1) QUI IN ALTUM MITTIT LAPIDEM, SUPER CAPUT EUS CADET; ET PLAGA DOLOSA, DOLOSI DIVIDET VULNERA. Perfidia plerumque fatalis perdo est : vulnera quæ clam et per insidias inferuntur, *plaga dolosa*, plerumque in acriores vel in præsentem illorum amicos cadunt; idque sæpiissime in conspirationibus usuvenit. Tels quæ in lapidem jacuntur, eodem itinere ad jaculentem redeunt. (Calmel.)

(2) ILLUSIO ET IMPROPERIUM SUPERBORTI, ET VINDICTA SICUT LEO INSIADIATUR ILLI. Et hæc constructio est Hebraica, pro *illusioni et opprobrio superborum vindicta imminet, velut leo insidiatur*. Seneca : *Sequitur superbus ultor à tergo Deus*.

Hæc est quam *Nemesia* vocant Græci. (Grotius.)

(3) IRA ET FUROR UTRAQUE EXECRABILIS, nempe quia hominem, qui est naturæ mansuetum animal, admodum illa delecent. Unde illud poete : *Candida pax homines, trux decet ira feras*. ET VIR PECCATOR CONTINENS ERIT ILLORUM. Græcè eadem vox est que legitur Sap. 8 : *Ut sciat quia aliter non possum esse continens*, id est, itaque non significatur quis peccator continet se, hoc est, abstinere ab ira et furore, sed contrarium potius, quod continet illa inter se, et quod illorum compos erit, id est, vitis obnoxius. (Estius.)

CHAPITRE XXVIII.

1. Celui qui veut se venger, tombera dans la vengeance du Seigneur; et Dieu lui réservera ses péchés pour jamais.

2. Pardonnez à votre prochain le mal qu'il vous a fait, et vos péchés vous seront remis quand vous en demanderez pardon.

5. L'homme garde sa colère contre un homme; et il ose demander à Dieu qu'il le guérisse ?

4. Il n'a point de compassion d'un homme semblable à lui, et il demande pardon de ses péchés ?

5. Lui qui n'est que chair, garde sa colère; (et il demande miséricorde à Dieu!) Qui pourra lui obtenir le pardon de ses péchés ?

6. Souvenez-vous de votre dernière fin, et cessez de nourrir de l'inimitié contre qui que ce soit;

7. Car la corruption et la mort sont près de fondre sur ceux qui violent les commandements du Seigneur.

8. Ayez la crainte (de Dieu) devant les yeux; et ne vous mettez point en colère contre votre prochain.

9. Souvenez-vous de l'alliance du Très-Haut; et ne considérez point la faute (de votre frère).

10. Évitez les disputes, et vous diminuerez les péchés.

11. L'homme colère allume les querelles; le pécheur jettera le trouble parmi les amis, et il sèmera l'inimitié au milieu de ceux qui vivaient en paix.

12. Le feu s'enflamme (dans la forêt) selon qu'il y a de bois; la colère de l'homme s'allume à l'égal de son pouvoir, et il la porte plus haut à proportion qu'il a plus de bien.

15. La promptitude à disputer allume le feu; la querelle précipitée répand le sang; (et la langue qui rend témoignage cause la mort).

14. Si vous soufflez l'étincelle, il en sortira un feu ardent; si vous crachez dessus, elle s'éteindra; et c'est la bouche qui fait l'un et l'autre.

13. Celui qui médit en secret et l'homme à deux langues seront maudits, parce qu'ils jetteront le trouble parmi plusieurs qui vivaient en paix.

16. Lingua tertia multos commovit, et dispersit illos de gente in gentem :

17. Civitates muratas divitum destruxit, et domos magnatorum effodit :

18. Virtutes populorum concedit, et gentes fortes dissolvit.

19. Lingua tertia mulieres viratas ejecit, et privavit illas laboribus suis.

20. Qui respicit illam, non habebit requiem, nec habebit amicum in quo requiescat.

21. Flagellat plaga livorem facit; plaga autem lingue comminet ossa.

22. Multi ceciderant in ore gladii; sed non sic quasi qui interierunt per linguam suam?

23. Beatus qui tectus est à lingua nequam, qui in iracundiam illius non transivit, et qui non attraxit jugum illius, et in vinculis ejus non est ligatus :

24. Jugum enim illius, jugum ferreum est; et vinculum illius, vinculum aureum est.

25. Mors illius, mors nequissima; et utilis potius infernus quam illa.

26. Perseverantia illius non permanebit; sed obtinebit vias injustorum; et in flamma sua non comburet justos.

27. Qui relinquit Deum, incidunt in illam; et exardebit in illis, et non extinguetur; et immittetur in illos quasi leo, et quasi pardus laedet illos.

28. Sepi aures tuas spinis; linguam nequam noli audire, et auri tuo facito ostia et seras;

29. Aurum tuum et argentum tuum confila, et verbis tuis facito stateram, et frenos ori tuo rectos :

50. Et attende, ne forte laboris in lingua, et cadas in conspectu inimicorum insidiantium tibi, et sit casus tuus insanabilis in mortem.

VERS. 1.—*A DOMINO*, etc., q. d., à Deo punietur. *SERVANS SERVAVIT*, id est, diligenter observavit, scilicet, ut panit (1).

VERS. 2.—*SOLVENTUR*. Græcè, *peccata tua solventur*, id est, remittentur (2).

(1) QUI VINDICARI VULT, etc. Græca ad verbum habent; *Ulciscens, à Domino inveniet ultionem, et peccata illius observans observabit*. Hæc sententia et alia que sequuntur sunt de mansuetudine et clementia in offensivibus aliis præstanda, cujusmodi sunt multe in Evangelio : *Remittite, et remittetur vobis*, Luc. 6, 37. *Qua mensurâ alitis metiemini, eadem vobis remetietur*, Matth. 7, 2; et : *Judicium sine misericordiâ ei qui non fecerit misericordiam*, Jacob. 2, 13. Itaque hoc in genere nobis proponitur exemplum Dei erga nos summa lenitate misericordiâque utentis. Est *Deus naturâ propensus ad ignoscendum*. (Biblia Vatabli.)

(2) RELINQUE PROXIMO TEO NOCENTI TE (tibi simili) syntaxis dicitur : *Nihil illam (pro illi) nocuit*, Lucæ 4, 55; ET TUNC DEPRECANTI TIBI PECCATA SOLVENTUR. *Relinque*; Græcè, *ἄφες*, id est, remitte injuriam proximo qui tibi nocuit; Syrus : *Dimitte id quod in corde tuo est, et pro te ora, et omnia peccata tua dimittentur tibi*. Hoc est quod ait et pronuntiat Christus : *Dimittite, et dimittentur*. Et : *Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum; dimittet et vobis Pater caelestis delicta vestra*, Matth. 6, 14. Nota, *solventur* significat peccata esse fones quosdam spirituales, qui animam ream colligant et constringunt, juxta illud :

16. La langue d'un tiers en a renversé plusieurs, et elle les a dispersés de peuple en peuple.

17. Elle a détruit les villes fortes (pleines d'hommes riches), et elle a fait tomber les maisons des grands.

18. Elle a taillé en pièces les armées des nations, et elle a défait les peuples les plus vaillants.

19. La langue d'un tiers a fait mourir les femmes fortes, et elle les a privées du fruit de leurs travaux.

20. Celui qui l'écoute n'aura point de paix; et il n'aura point d'am sur lequel il puisse se reposer.

21. Le coup de vergo fait une meurtrissure; mais un coup de langue brise les os.

22. Il est bien mort des hommes par le tranchant de l'épée; mais il en est encore mort davantage par leur propre langue.

23. Heureux celui qui est à couvert de la langue (malicie), à qui sa colère ne s'est point fait sentir, qui n'a point attiré sur lui son joug, et qui n'a point été lié de ses chaînes;

24. Car son joug est un joug de fer, et ses chaînes sont des chaînes d'airain.

25. La mort quelle cause est une mort très-malheureuse; et le tombeau vaut mieux qu'elle.

26. Elle durera quelque temps, mais non pas toujours; elle régnera dans les voix des injustes, et elle ne consumera point le juste dans ses flammes.

27. Ceux qui abandonnent Dieu seront livrés à cette langue; elle brûlera en eux sans s'éteindre; elle sera envoyée contre eux comme un lion; et elle les déchirera comme un léopard.

28. Bouchez-vous les oreilles avec des épines, (et n'écoutez point la méchante langue); mettez à votre bouche une porte et des serrures.

29. Fondez votre or et votre argent, et faites-en une balance pour peser vos paroles, et un juste frein pour retenir votre bouche;

50. Et prenez bien garde à ne point faire de fantaisie par la langue, de peur que vous ne tombiez devant (vos ennemis) qui vous dressent des embûches, (é que votre chute ne devienne incurable jusqu'à donner la mort).

COMMENTARIUM.

Iniquitates sue capiunt impiam, et funibus peccatorum suorum constringunt, Proverb. 5, 22. *Funes hi sunt reatus culpæ, et reatus poenæ, sive obligatio, quæ anima que peccavit obstringitur Deo ad satisfaciendum et pro injuriâ pro peccatum illatâ, indeque nascens obligatio ad penam tum præsentem, tum æternam in gehennâ.*

Denique *proximo* dat stimulum ad condonandam et injuriam. Proximus enim est amicus nobis vicinissimus et conjunctissimus; amicus autem ob amicitiam multa condonanda sunt. *Charitas enim operit multitudinem peccatorum*, à Petri 4. Si quis ergo te offendit, cogita quod proximus, id est, tibi inimicus est, et in Christo frater, participes ejusdem fidei, gratiæ et gloriæ. Illi ergo levius offensus condona; et omnes enim levitate sunt, si cum Dei filiatione ac fraternitate gratiæ et gloriæ comparetur. Mensuram igitur remissionis nobis statuit Deus nos ipsos. Sicut enim nos gerimus cum proximo, sic se Deus gerit nobiscum; si proximo remittimus debita sua, Deus remittet nobis nostra. Imò quisque sibi hanc mensuram statuit, dum quotidie orans dicit : *Dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris*. Quare si nolit proximo dimittere, hisce verbis implicite significat et dicit : Domine, oro te ut nihil meo peccato non dimittas, sicut ego nolo proximo sua dimittere.

Accedit quod inimicus proximo in nos jeciens, sæpè verum jaci; occultum enim vitium pandit; quo fit ut illud (quod prius philantia excecavit non videbamus) advertamus et emendemus. Quod sanè reipsâ beneficium est potius quam maleficium. Similè

VERS. 7. — TABITUDO, id est, corruptio. Eius, scilicet, inimicitia, q. d. : obediencia iracundie suae (1).

VERS. 9. — TESTAMENTUM, id est, pactum, scilicet, praecepta. DESPICE, id est, dissimula et ignosce (2).

VERS. 10. — LITE, id est, contentione.

VERS. 12. — VIRTUTEM, id est, potentiam. SUBSTANTIAM, id est, divitias, scilicet, potentes et divites facili irascuntur.

est quod scribit Plinius lib. 7, c. 50, de Phalereo, qui ab hoste apostema secante sanitate restitutus est : Phalereus, inquit, deploratus à medicis vomica morbo, cum mortem in acie quaereret, vulnerato pectore medicinam invenit ex hoste. Sic multi vitii remedium accipiunt ab aemuli convicio. Exemplum est in S. Monica, quae ab ancilla irata convicio, meribula icia, violentiam prorsus abdicavit. « Nonne, ait S. August. lib. 9 Confess. c. 8, Deum aliquens, prout illi durum et acutum de alteri animi conviciam, tanquam medicinale ferrum ex occulis provisionibus emittis, et uno ictu profundum illum praecidisti? Vide Plutarch. lib. de Utilit. ab inimicis capiendâ.

Porrò vindictae cupidus oritur ex animi pusillanimitate, quae non potest unum verbum durius aut verber decouper. Hinc animalia magnanima injurias dissimulant, ut leo prostreranti se ignoscit et parcat. Sic luna non movetur lateru canum, sic nimbus excedit Olympum. Vide Senecam in Sapiente, lib. de Ira et lib. de Clementia. Quare ut quis vincat iram et vindictam, magnanimitas sit oportet. Talis fuit Julius Caesar, qui audiens Catonem sibi mortem conscivisse, in Caesaris manus venit : Invidit, inquit, gloriae mex, quam illi parcendo peperissem. Nam, ut ait S. Ambros. lib. 4, epist. 29 ad Florianum : Magna gloria est, si cui potuisti nocere parcas. Et M. Antonius imp. lib. 6 de Vita sua : Ulciscendi, inquit, optima ratio est, ne similis fias ei qui injuriam fecit. Et lib. 1 sic oritur : Ab avo meo, vero didici placidus esse moribus, et irae abstinens.

(Corn. à Lap.)

VERS. 5. — HOMO HOMINI RESERVAT IRAM, ET A DEO QUERIT MEDEAM? Hoc loco Sapiens ostendit indignitatem atque iniquitatem hominis postulantis à Deo sibi ignosci, cum implacabili in alios animo offensione susceptam retineat. Est autem ira, cum offensione cupidus ulciscende injuria. (Badvellus.)

VERS. 4. — HOMOINI SIMILEM SIBI. Habet emphasis; par enim est nos fragilitatis nostrae nobis concios, alius aequè fragilibus et nos condonare.

(Menochius.)

VERS. 5. — IPSE HOMO, CUM CARO SIT VILIS ET FRAGILIS, adeo tamen indignè fert se lesam esse à sui simili, ut nullâ ratione velit illi etiam deprecanti ignoscere, sed reservat illi iram, vindictam; et ipse viliissimum terro vermibus, cum immensam Dei majestatem gravissimè sceleribus suis tam indignè offenderit, PROPRIATIONEM et veniam ab illâ petere aut sperare ausus? Tertium argumentum : QUIS EXORARIT PRO DELICTIS ILLIS, tam immitis, tam crudelis in proximum, tam ingrati in Deum? Sequitur quartum. (Tirinus.)

(1) TABITUDO... IN MANDATIS EIUS : supple, in ulciscendis : intentata scilicet mortis poena in transgressores legis, quales illi sunt qui non benevolentiam inimico, nec pecus quoque ejus reducant ad eum; ubi Tertullianus : Quando magis inventur ut ijsm sibi? Exod. 23, 4, 5. Paulus etiam docet veterè lege vetitum ultionem. Rom. 12, 19, 20. Vide etiam illud Davidis ultionem detestantis de Nabalo, 1 Reg. 23, 51, 55, et alia passim. (Bossuet.)

(2) MEMORARE TESTAMENTUM ALTISSIMI, ET DESPICE IGNORANTIAM PROXIMI : id est, offensam tibi illatam à proximo imputabis ejus ignorantiae, ignoscendo et dando eam oblivioni. Levit. 19 : Non quaras ultionem, nec memor eius injuria civium tuorum. (Lyranus.)

VERS. 15. — FESTINATUM, id est, praecipitater susceptor. TESTIFICANS, scilicet, inique, vel quae minatur alteri malum.

VERS. 14. — SUFFLAVERIS. Graeco additur, in scintillam. UTRAQUE, etc., q. d. : Potest homo iram accendere et extinguere (1).

VERS. 16. — TERTIA, id est, detrahens. Nota quod Chaldaeus in proverbiiis pro detractore et subito solet vertere linguam tertiam, fortè quia tertius est, uni apud alterum detrahens (2).

VERS. 19. — VIRATAS, pro viriles, seu fortes. EJECIT, scilicet, domo. LABORIBUS, id est, rebus labore partis.

VERS. 20. — RESPICIT ILLAM, id est, illi deditus est.

VERS. 21. — COMMINET OSSA, q. d. : Multò pejor laedit.

VERS. 22. — QUASI, pro ut (3).

VERS. 25. — TECTUS, id est, defensus, seu tutus; q. d. : Qui longè ab eâ est, nec cum illâ quidquam habet commercii.

VERS. 25. — INFERUS, id est, mors, seu sepulchrum.

VERS. 26. — PERMANEBIT, scilicet, diu impunita; vel q. d. : Non manebit apud justos (4).

VERS. 29. — CONFLA, scilicet, ut ex eis facias stateram et frenos. STATERAM, scilicet, ad ea prius ponderanda quam efferas. RECTOS, id est, qui regant (5).

(1) ET BILINGUIS. Bilinguis proprie qui duas linguas callet, et cum Frisi dicuntur bilinguis; nam et Teutonice utuntur lingua, et alia quadam genti sua peculiari ac propria. Inde transferat ad mentem, et dicitur bilinguis qui aliud ore loquitur et aliud clausum habet in pectore. Quales illi erant de quibus Psalmographus : Ore, inquit, et ore loquuntur. Est ergo *ἑρῶντος*, homo duplicitis oris. Quo sensu Virgilius dixit : *Tiriusque bilinguis*, id est, fallaces, ut exponit Servius. MALIBREXUS. In Graeco *εὐκαρῶν* et *bilinguam exserantem*. (Drusius.)

(2) LINGUA TERTIA MULTOS COMOVIT. Tertia haec lingua ea est quae se inter duos amicos interponit, dissidia serendo, quaque perniciosâ oratione qualibet vel maxime simplicia vitiat, malamque in partem detorquet, ut simulatas serat. Graeco è Complutensi editione : *Lingua duplex, vel lingua secunda*. Eadem res est quam mox explicavimus : lingua quae inter amicos intercedit, malisque delationibus illos invicem committit. Codices quidam ferunt : *Lingua perforata*, quae secretum non servat, diussue in partes diversa est. Mala quae ex hujusmodi linguis oriuntur, sequentibus versiculis enumerat. (Calmel.)

(3) MULTI CECIDERUNT IN ORE GLADI, SED NON QUI QUASI QUI INTERIERUNT PER LINGUAM SUAM. Suam abest in Graeco, et rectè. Agitur enim hic de obreccionibus, delationibus, et calumniis, quae non homines tantum, sed et civitates et gentes saepe committunt. (Grotius.)

(4) VERS. 28. — *Bouchez vos oreilles avec des épines, et n'écoutez point la méchante langue, mettez à votre bouche une porte et des serrures.*

Ces épines, dit saint Paulin, sont la crainte de Dieu et de sa justice qui nous empêche d'écouter les médisances, et de peur de nous rendre complices de leurs médisances, et qui fait que nous rejetons ainsi la malignité de ces semeurs de rapports, qui altèrent et refroidissent insensiblement l'amour sincère que nous lui devons. (Sacy.)

(5) ACRUM TUUM, etc. In Graeco : *Argentum aurumque tuum conflato, unde verbis tuis trutinam stateramque facias*. Impende omnia, hoc est, magnopere operam da, ut consideratè verba facias. FRENOS RECTOS, Graeco, *portam atque claustrum*. (Castalio.)

CAPUT XXIX.

CHAPITRE XXIX.

1. Qui facit misericordiam, feneratur proximo suo; et qui praevalet manu, mandata servat.

2. Fenerare proximo tuo in tempore necessitatis illius, et iterum reddere proximo in tempore suo.

3. Confirma verbum, et fideliter age cum illo, et in omni tempore invenies quod tibi necessarium est.

4. Multi quasi inventionem aestimaverunt fenus, et praestiterunt molestiam his qui se adjuverunt :

5. Donec accipiant, osculantur manus dantis, et in promissionibus humiliant vocem suam ;

6. Et in tempore redditionis postulabit tempus, et loquetur verba toedii et murmurationum, et tempus cansabitur.

7. Si autem poterit reddere, adversabitur, sordis vi reddet dimidium, et computabit illud quasi inventionem ;

8. Sin autem, fraudabit illum pecuniâ suâ, et possidebit illum inimicum gratis ;

9. Et convicia et maledicta reddet illi, et pro honore et beneficio reddet illi contumeliam.

10. Multi non causâ nequitiâ non generati sunt; sed fraudari gratis timuerunt.

11. Verumtamen super humilem animo fortior esto, et pro elemosinâ non trahas illum.

12. Propter mandatum, assume pauperem; et propter inopiam ejus, ne dimittas cum vacuum.

13. Perde pecuniam propter fratrem et amicum tuum, et non abscondas illam sub lapide in perditionem.

14. Pone thesaurum tuum in praeceptis Altissimi, et proderit tibi magis quam aurum.

15. Conclude elemosinam in corde pauperis, et haec pro te exorabit ab omni malo.

16, 17, 18. Super scutum potentis, et super lanceam, adversus inimicum tuum pugnabit.

19. Vir bonus fidem facit pro proximo suo; et qui perditur confusione, derelinquet sibi.

20. Gratiam fidejussoris ne obliviscaris; dedit enim pro te animam suam.

21. Reproissorem fugit peccator et immundus.

22. Bona Reproissoris sibi ascribit peccator; et ingratus sensu derelinquit liberantem se.

23. Vir reproissit de proximo suo; et cum perderit reverentiam, derelinquetur ab eo.

24. Reproissio nequissima multos perdidit dirigentes, et commovit illos quasi fluctus maris :

25. Viros potentis gyran migrare fecit, et vagati sunt in gentibus alienis.

26. Peccator transgrediens mandatum Domini, incidit in promissionem nequam; et qui conatur multa agere, incidit in iudicium.

27. Recupera proximum secundum virtutem tuam, et attende tibi ne incidat.

28. Initium vite hominis, aqua et panis, et vestimentum et domus protegens turpitudinem.

1. Celui qui fait miséricorde, prête à intérêt à son prochain, et celui qui a la main ouverte pour donner, garde le précepte.

2. Prêtez à votre prochain au temps de sa nécessité; mais, vous aussi, rendez au temps fixe.

3. Tenez votre parole, et agissez avec lui fidèlement; et vous trouverez toujours ce qui vous sera nécessaire.

4. Plusieurs ont regardé ce qu'ils empruntent comme s'ils l'avaient trouvé, et ils ont fait de la peine à ceux qui les avaient secourus;

5. Ils baissent la main de celui qui leur prête son argent jusqu'à ce qu'ils l'aient reçu, et ils lui font des promesses avec des paroles humbles et soumises ;

6. Mais, quand il faut rendre, ils demandent du temps ; ils font des discours pleins de chagrin (et de murmure); et ils prennent prétexte que le temps est mauvais.

7. S'ils peuvent (payer ce qu'ils doivent, ils s'en défendent d'abord) et après cela, ils en rendent à peine la moitié et veulent que l'on considère ce peu comme un gain que l'on fait ;

8. S'ils n'ont pas de quoi rendre, ils font perdre l'argent à leur créancier, et se font de lui un ennemi gratuitement.

9. Ils le paient en injures et en outrages ; et ils lui rendent le mal pour (la grace et) le bien qu'il leur a fait.

10. Plusieurs évitent de prêter, non par dureté, mais par la crainte qu'ils ont qu'on ne fasse points-croque de les tromper.

11. Néanmoins usez de bonté et de patience envers le misérable, et ne le faites pas languir pour la grâce qu'il vous demande.

12. Assistez le pauvre, à cause du commandement, et ne le laissez pas aller les mains vides, parce qu'il est dans la détresse.

13. Perdez votre argent pour votre frère ou pour votre ami; et ne le cachez point sous une pierre, à votre perte.

14. Disposez votre trésor selon que le Très-Haut vous le commande; et alors il vous vaudra mieux que l'or.

15. Renfermez l'aumône dans le sein du pauvre; et elle priera pour vous, afin de vous délivrer de tout mal.

16, 17, 18. Elle sera une arme plus forte pour combattre votre ennemi, que le bouclier et la lance du plus vaillant homme.

19. L'homme de bien répond pour son prochain; mais celui qui a perdu toute honte, abandonne son ami.

20. N'oubliez jamais la grâce que vous fait celui qui répond pour vous; car il a exposé son âme pour vous assister.

21. Le pécheur et l'impur fuit celui qui a répondu pour lui.

22. Le pécheur s'attribue le bien de son répondant; et ayant le cœur ingrat, il abandonne son libérateur.

23. (Un homme répond pour son prochain; et celui-ci venant ensuite à perdre la honte, l'abandonne.)

24. L'engagement à répondre mal à propos en a perdu plusieurs qui réussissent dans leurs affaires, et les a rendus semblables à un vaisseau agité des flots.

25. C'est ce qui a banni en divers lieux des hommes puissants, qui sont devenus errants et vagabonds dans les pays étrangers.

26. Le pécheur (qui viole le commandement du Seigneur), s'engagera à répondre indistinctement pour un autre; et celui qui cherche à entreprendre beaucoup d'affaires, sera exposé à la rigueur des jugements.

27. Assistez votre prochain selon le pouvoir que vous en avez, mais prenez garde à ne pas tomber vous-même.

28. Les principales choses pour la vie de l'homme

23. Mellior est victus pauperis sub tegmine asserum, quam epulae splendide in peregris sine domicilio.

30. Minimum pro magno placeat tibi, et improprium peregrinationis non audies.

34. Vita nequam hospitium de domo in domum: et ubi habitabitur, non fiduciaiter agat, nec aperiet os.

32. Hospitabitur, et pascet, et potabit ingratos, et ad haec anara audiet.

35. Transi, hospes, et orna mensum; et quae in manu habes, ciba ceteros.

34. Exi a facie hominis amicum meorum; necessitudine domus meae hospitio mihi factus est frater.

35. Gravia haec homini habenti sensum: correpto domus, et improprium feneratoris.

VERS. 4. — FENERATUR, pro velut mutuum dat, scilicet reddendum a Deo; vel q. d.: Qui dat elemosynam, multo magis dabit mutuum. MANU, id est, operibus (1).

VERS. 2. — REDDE, scilicet mutuum ab eo tibi datum (2).

VERS. 3. — CONFIRMA VERBUM, id est, promissum imple (3).

(1) QUI FACIT MISERICORDIAM, etc. Hoc toto sero capite praecipitur de beneficiis: cuius duplex est ratio, tum in conferendo ac dando beneficio, altera in reddendo: gratia enim aut conuertitur, aut referitur. Itaque quoniam homines sunt ad accipiendum propensiores quam ad dandum, moderatio mandis quid facere debent ostendit. Nam ita manus impendendum esse dicit, ut eam non solum ad accipiendum, sed multo magis ad dandum largiendumque porrigamus. Complures sunt illiberales, pauci, tenaces, qui accipere ac retinere semper volunt, nihil dare, itaque haec mandis moderatio mihi videtur animam studiumque in gratia aut conferenda aut referenda significare. (Bavellus).

(2) FENERARE PROXIMO TUO IN TEMPORE NECESSITATIS ILLIUS. FENERARE, id est, de mutuum. Queri potest quare Scriptura potius hortetur nos ad dandum mutuum, quam ad spondendum pro amico? Hoc enim datum esse etiam Dominus in Evangelio monet dicens. Luc. 6: Mutuum date nihil inde sperantes? Respondet: per sponsonem gravissima saepe mala incurruntur, quae et hoc capite et in Proverbiis explicantur et experientis nota sunt. Oriuntur autem ex obligatione quod se pro amico quis debitorum facit. Unde fit ut totam familiam suam oneret, et in magnum discrimen saepe coniciat. Qui autem mutuum dat, non dat nisi quod habet, nec alio modo se ad aliquid obligat, nihil magis quam si aliquid donaret, et potest donando liberari ab omni sollicitudine repetendi. Atque hinc etiam est, quod pro sponsonem potest aliquid accipi sine periculo usurae, non autem pro mutuo. (Estius).

(3) CONFIRMA VERBUM, ET FIDELITER AGE CUM ILLO: ET IN OMNI TEMPORE INVENIES QUOD TIBI NECESSARIUM EST; q. d.: Fac dicta tua opera firmes, ac fideliter sese promissis, ut scilicet con victo tempore mutuum restituas. Sic enim fiet ut ipse et ceteri alio quovis tempore, cum indigeris, tibi libenter mutuo daturi, omnique boni et operi operaturus sint. Unde

sunt l'ea, le pain, le v'etement, et une maison qui couvre ce que la poud'eur veut 'tre cach'.

29. Ce que mange le pauvre sous quelques ais qui le couvrent, vaut mieux qu'un festin magnifique dans une maison 'trangere, 'a celui qui n'a point de retraite.)

30. Contentez-vous de peu comme de beaucoup, (et vous eviterez les reproches qu'on souffre dans une maison 'trangere.)

31. C'est une vie malheureuse (d'aller chercher l'hospitalite) de maison en maison; partout ou un homme sera comme h'ote, (il n'agira point avec confiance, et il n'osera ouvrir la bouche.

32. Il aura autrefois loge les autres; il aura donn' a boire (et a manger) a des ingrats; et apres cela il entendra des discours amers.

33. Allez, h'ote, couvrez la table, et preparez a manger aux autres de ce que vous avez.

34. Retirez-vous pour faire place (a mes amis), a qui je dois rendre honneur; j'ai besoin necessairement de ma maison, pour y recevoir mon frere.

35. Ces deux choses sont penibles a un homme qui a du bon sens: les reproches d'un homme qui nous a loges chez lui, et les insultes d'un creancier.

COMMENTARIUM.

VERS. 4. — QUASI INVENTIOMEM, etc., q. d.: Mutuum non reddunt, quasi esset res inventa (1).

VERS. 6. — MERNRATIOMEM, id est, danti occasione in mortuandis. TEMPS, scilicet non esse oportunitum (2).

VERS. 7. — ADVERSARIBUS, q. d., tergiversabitur, seu repugnabit. SOLIDI, id est, integre summe quod vulgo capitale dicitur. ILLED, scilicet quod retinet, vel totum ebitum; q. d.: Ita nolunt solvere, quasi reperissent (3).

VERS. 8. — SIN AUTEM, pro, vel etiam; vel, quod

Figurata verit: Fac dicta tua firmes, fiduciam te praestes, ipsi, ut omni tempore necessaria tibi reperias; alii: Ratum habe sermone tuum, fideique cum eo colle, et omni tempore invenies ea quibus indiges; hoc enim significat Graecum τὸ ἔργον αὐτοῦ, id est, necessitatem tuam vel indigentiam tuam, scilicet, ea quae tibi necessaria sunt, quibusque ad victum et vitam indiges. Syrus verit: Confirma verbum tuum, et confirmabitur tecum proximus tuus, et in omni tempore invenies voluntatem tuam ab eo; q. d.: Faciet quidquid volueris, quia tibi obnoxius et ob mutuum obstrictus. (Cott. & Lap.).

(1) MULTI QUASI INVENTIOMEM. Res vana quae conceditur occupanti, in quem non cadit restitutio.

ESTIMAVERUNT FENSUS, id est, rem commodatam, restituere nolentes ipsam.

ET PRAESTITERUNT MOLESTIAM HIS QUI SE ADHUEVERUNT. Reddentes nihil pro bono. (Lyraus).

VERS. 5. — OSCULANTER MANUM D'NTIS, vel ut Graecus: Osculatur manum eius; et foret sensus: Est qui dicit accipiat munus deosculetur, suum, id est, adoret eum a quo accipit. Nam osculabatur manum patris eum adorantes. Al quo receperam eius loci interpretationem magis probent; quae et ratione nititur, et exemplis non caret. Macchus lib. 4 Saturn. c. 4: Invenies, inquit, dominum spe lucri ocula alienorum; servorum manibus indigentium. (Drusius).

(2) VERBA TEDI, hoc est, cunctationis. ET COMPUTABIT ILLUD, pecuniam creditam, QUASI INVENTIOMEM, quasi rem bene inventam, bene partam; sive existimaverunt procrastinationem illam quasi praclarum inventum. (Bossuet).

(3) SOLIDI VIX REDDIT DIMIHIUM, etc. Alii tradunt: Dimidium vix affert, idque pro reprobis dicit. Tibi imputabit quasi tu id repareris, et ipsi debeas tu, non vice tibi. (Castalio).

si non; q. d.: Si verò solvat, tamen illum reddidit sibi inimicum. GRATIS, id est, sine cau- (1).

VERS. 10. — TIMEANT, subaudi: Et ideò dare mutuum nolentur.

VERS. 11. — SUPER, etc., q. d.: Age fortiter, et ei qui eget da, et ignosce si non possit reddere. TRAHAS, id est, differas dare, vel opprimas non valentem solvere.

VERS. 13. — PERDE, id est, expende, seu da non recuperaturus. PRAEDITIONEM, scilicet animae tuae, id est, perniciem; vel q. d., ut pereat sine fructu.

VERS. 14. — PONE, etc., q. d.: Expende iuxta Dei pracepta; vel magnum puta thesaurum, facere Dei praepia (2).

VERS. 15. — IN CORDE; q. d., faciens illum tibi amicum, vel illum consolans. EXORABIT, scilicet a Deo liberationem (3).

VERS. 16. — SACCELUS, scilicet plenus meritis. GRATIAM, id est, beneficentiam, q. d.: Non peribit apud Deum remuneratorem.

VERS. 17. — RESURGET, id est, redibit. RETRIBUET, scilicet Deus, propter illam.

VERS. 18. — SUPER, id est, plusquam.

VERS. 19. — FIDEM, id est, sponsonem. CONFUSIOMEM, id est, pudorem. DEBELINQUET, id est, deseret, scilicet eum cui promisit. SIMILABUNDAM MORE HEBRAEO, scilicet eum cui promisit. SIMILABUNDAM MORE HEBRAEO, scilicet eum cui promisit.

VERS. 20. — DEDIT ANIMAM, id est, se periculo exposuit.

VERS. 21. — REPRIMISSIOMEM, id est, fideiussorem.

VERS. 22. — ANSCRIBIT, q. d.: Vult de illius bonis solvi suum debitum.

VERS. 23. — REPRIMITTIT de, id est, fideiubet pro. PERDIDIT, scilicet ille pro quo promisit. REVERTENTIAM, id est, pudorem.

VERS. 24. — NEQUISSIMA, id est, infeliciter succedet.

(1) SIN AUTEM. Subintellige, solvendo non sit. FRATRIBUS ILLUM PECUNIA SUA: vitio suo faciet ut creditor pecunia sua careat.

FRATRIBUS GRATIS; id est, creditor nulli sua culpa, imò occasione collati beneficii illum habebit inimicum. (Menochius).

(2) PONE et absconde THESAURUM TUUM, seu opes, sub LAPIDE, vel in cistà, vel sub terra, ut solent avari, in PERDITIONEM tuam pecunia tuae, quae perit sine fructu, tum animae, quae per eiusmodi sordidam avaritiam incurrit aeternam perditionem; sed PONE illum in PRECEPTIS ALTISSIMI; id est, expende illum iuxta legem Dei in vestris pauperum, qui sunt horrea divitum, inquit, S. Basilus. Atque haec sensus de mutuo; iam de fideiussore. (Tiribus).

(3) CONCLUDE ELEMENTIUM IN CORDE PAUPERIS. Graeci habent: In penetrabilibus tuis. Continuit Sapientis institutum adimonitionem quae hortationem ad beneficentiam, manens in similitudine thesauri bene collocandi et custodiendi. Reponitur enim in locis occultis atque abditis: ita beneficia nostra vult conferri, ut sine ulla ostentatione ea apud inopes indigentes ponamus. Necessitates enim proximorum sunt quasi quaedam cellae, in quibus beneficia sunt et reponenda et asseranda: Subijungit statim fructum beneficentiae: ita postea, liberationem a malis atque adversis hostes frumissimam propugnationem se defensionem. Nulla enim re domo adversis omnia pericula magis potest esse munus ac tectus, quam beneficentia et misericordia. (Biblia Vatabli).

dens. DIRIGENTES, id est, recte et prosperè agentes. Graeci divites.

VERS. 23. — TRANS, id est, versans.

VERS. 26. — NEQAM, id est, infelicem, scilicet quia cogitur solvere pro principali, cuius se fecit fideiussorem. AGRES, scilicet negotia etiam aliena. JULICIT, id est, licem.

VERS. 27. — RECUPEREA, q. d., adjuva. INCIDAS, scilicet ejus causa in periculum (1).

VERS. 28. — INITIUM, id est, caput, seu summa, 277.

VERS. 29. IN PEREGRIS, id est, apud alienos.

VERS. 30. — PRO MAGNO, id est, velut, si inagnum esset. PEREGRINATIONIS, id est, quod accidit peregrinantibus.

VERS. 31. — NEQAM, id est, misera.

VERS. 32. — HOSPITABITUR, etc.; q. d.: Etiam qui hospitio exceptus, multa cogitur ferre molestia; vel si hospitio exceptus es, cogaris vicissim excipere cum molestia.

VERS. 33. — CETEROS, scilicet meos socios.

VERS. 34. — EXI; subaudi, audies in domo alieni exceptus. A FACIE HONORIS, id est, adventu honoratorum. NECESSITUDINE, id est, necessitate, scilicet excipienda amicum. FACTUS EST, pro, excipiendus est (2).

VERS. 35. — CORREPTIO, scilicet dicendo: Alii domo. FENERATORIS, id est, mutuum dantis (3).

(1) Assistez votre prochain selon le pouvoir que vous en avez; mais prenez garde à vous pour ne pas tomber dans le malheur. On peut remarquer dans la suite de ces paroles du Sage trois manières de faire la charité: 1º assister celui qui n'a rien du tout; 2º prêter sans intérêt à celui qui a besoin d'argent, et s'exposer même quelquefois à perdre ce qu'on lui aurait prêté; 3º répondre pour celui qui aurait besoin de la créance qu'on pourrait avoir en nous, afin qu'avec sûreté on lui prêtât quelque argent, ou qu'on prit en lui une confiance qui serait capable de retabir ses affaires. Mais le Sage avertit qu'en se des rencontres la charité doit être discrète, et ne se doit faire qu'à une personne qui mérite cette grâce; car il se trouve, dit le Sage, des hommes sans foi, sans honneur et sans conscience, qui, par une détestable ingratitude, ôtent celui qui avait répondu pour eux; qui abandonnent leur libérateur, et qui se mettent peu en peine de le voir tomber dans l'abîme pour s'être efforcé de les en tirer. Quelques-uns appliquent ce que le Sage dit ici de celui qui s'engage indistinctement à répondre pour un autre, à ceux qui s'engagent par eux-mêmes à un ministère saint qui les oblige à répondre du salut des âmes. (Sacy).

(2) EXI A FACIE HONORIS AMICORUM MEORUM. In Graeco: Exi, peregrine, tanquam a facie gloriae; id est, tanquam è templo unde peregrini arcebantur. Notum id ex Theo. Josepho, Rabbini.

NECESSITUDINE DOMUS MEAE HOSPITIO MIHI FACTUS EST FRATER. Puto scripsisse Latham: Interpreto: Necessitudo mihi domus mea; hospitio mihi factus est frater. Opus domo mea ipse habeo, quia frater apud me divertit.

Sic apud Euripidum: Hospes, tyranni de viâ decedito.

Apud Senecam: Melior vacua sine regnet in aula. (Grosius).

(3) GRAVIA HAC HOMINI HABENTI SENSUM: CORREPTIO DOMUS, ET IMPROPERIUM FENERATORIS; exprobratio illius qui te domi exceptus, et convicia creditoris. Ita claudii ea orae à vers. 19, disputati de eo qui fidei-

jussorem pro atero sese dedit, et eo qui iter facere cogitur. Nihil est sapienti gravius, quam ubi conviciis à credidore proscribitur illius causa, pro quo ipse spondit; et ea è dono peltitur, ubi hospitium sibi jure debetur. Veterum morem spectat hic Sapiens, quibus amici non deccant, hospitesque in iis urbibus, quo

CAPUT XXX.

1. Qui diligit filium suum, assiduatur illi flagella, ut leletur in novissimo suo, et non palpet proximorum ostia.
2. Qui docet filium suum, laudabitur in illo, et in medio domesticorum in illo glorietur.
3. Qui docet filium suum, in zelum mittit inimicum, et in medio amicorum glorietur in illo.
4. Mortuus est pater ejus, et quasi non est mortuus; similium enim reliquit sibi post se.
5. In vitâ suâ vidit, et letatus est in illo; in oblitu suo non est contristatus, nec confusus est coram inimicis.
6. Reliquit enim defensorem domûs contra inimicos, et amicos reddentem gratiam.
7. Pro animabus filiorum colligabit vulnera sua, et super omnem vocem turbabuntur viscera ejus.
8. Equus indomitus evadit durus, et filius remissus evadit preceps.
9. Lacta filium, et paventem te faciet; lude cum eo, et contristabit te.
10. Non corrideas illi, ne doleas, et in novissimo obstupescant dentes tui.
11. Non des illi potestatem in juventute, et ne despicias cogitatus illius.
12. Curva cervicem ejus in juventute, et tunde latera ejus dum infans est, non fortè induret et non credat tibi, et erit tibi dolor animæ.
13. Doce filium tuum, et operare in illo, ne in turpitudinem illius offendas.
14. Melior est pauper sanus, et fortis viribus, quam dives imbecillis et flagellatus malitiâ.
15. Salus animæ in sanctitate justitiæ, melior est omni auro et argento; et corpus validum, quam census immensus.
16. Non est census super censum salutis corporis, et non est oblectamentum super cordis gaudium.
17. Melior est mors quam vita amara; et requies aeterna quam languor perseverans.
18. Bona abscondita in ore clauso, quasi appositiones epularum circumposita sepulcro.
19. Quid proderit libatio idolo? nec enim manducabit, nec odorabit.
20. Sic qui effugatur à Domino, portans mercedes iniquitatis.
21. Videns oculis, et ingemiscens, sicut spado complectens virginem, et suspirans.
22. Tristitiam non des animæ tuæ, et non alligas temetipsam in consilio tuo.
23. Jucunditas cordis hæc est vita hominis, et thesaurus sine deflectione sanctitatis; et exultatio viri est longevitas.

24. Misereere / timæ tuæ placens Deo, et contine :

subinde profecturi erant, à quibus expererunt, pacem gratiam illis reddidit, ubi ad urbem suam illi venirent. Res profecto molestissima ingenio homini erant, qui ob rerum suarum angustias egredi parati coactus ab iis quos olim ipse beneficio et liberali hospitio prosecutus fuerat, excluderetur. (Calmet.)

CHAPITRE XXX.

1. Celui qui aime son fils, le châtie souvent, afin qu'il en reçoive de la joie quand il sera grand, (et qu'il n'aille pas mendier aux portes des autres.)
2. Celui qui instruit son fils, y trouvera sa joie, et il se glorifiera en lui parmi ses proches.
3. Celui qui enseigne son fils, rendra son ennemi jaloux de son bonheur, et il se glorifiera en lui parmi ses amis.
4. Le père est mort, et il ne semble pas mort, parce qu'il a laissé après lui un autre lui-même.
5. Il a vu son fils pendant sa vie, et il a mis sa joie (en lui) il ne s'est point alligé à sa mort, (et il n'a point rougi devant ses ennemis);
6. (Car) il a laissé (à sa maison) un fils qui (la) défendra contre ceux qui (la) haïssent, et qui rendra à ses amis la reconnaissance qu'il leur doit.
7. Le père handera ses propres plaies, par le soin qu'il aura de l'âme de ses enfants, et ses entrailles seront émuees à chaque parole.
8. Un cheval indompté devient intraitable, de même l'enfant abandonné à sa volonté devient insolent.
9. Flâchez votre fils, et il vous causera de grandes frayeurs; jouez avec lui, et il vous attristera.
10. Ne vous amusez point à rire avec lui, de peur que vous n'en ayez de la douleur, et qu'à la fin vous n'en griez des dents.
11. Ne le rendez point maître de lui-même dans sa jeunesse, et ne négligez point ce qu'il pense.
12. Courbez-lui le cou pendant qu'il est jeune, et châtiez-le de verges pendant qu'il est enfant, de peur qu'il ne s'endurcisse, qu'il ne veuille plus vous obéir (et que votre âme ne soit percée de douleur).
13. Instruisez votre fils, travaillez à le former, de peur qu'il ne vous déshonore par sa vie honteuse;
14. Un pauvre qui est sain, et qui a des forces, vaut mieux qu'un riche (lanquissant et) affligé de maladies.
15. La sainteté de a justice est la santé de l'âme; elle vaut mieux que tout l'or (et l'argent); et un corps qui a de la vigueur vaut mieux que des biens immenses.
16. Il n'y a point de richesses plus grandes que celles de la santé du corps, ni de plaisir égal à la joie du cœur.
17. La mort vaut mieux qu'une vie amère; et (le repos éternel) qu'une langueur qui ne finit point.
18. Des biens cachés dans une bouche fermée sont comme un grand festin autour d'un sepulcre;
19. Que sert à l'idole libation, puisqu'elle ne peut en manger ni en sentir l'odeur?
20. Tel est celui que Dieu chasse de devant sa face, qui porte la peine de son iniquité;
21. Qui voit les viandes de ses yeux, et qui gémit comme un eunuque qui embrasse une vierge et qui soupire.
22. N'abandonnez point votre âme à la tristesse, et ne vous alligiez point vous-même dans vos pensées.
23. La joie du cœur est la vie de l'homme, (et un trésor inépuisable de sainteté); la joie de l'homme rend sa vie plus longue.
24. Ayez pitié de votre âme, (en vous rendant agréable à Dieu; et retenez vos mauvais desirs.) ret-

congrega cor tuum in sanctitate ejus, et tristitiam longè repelle à te;

25. Multos enim occidit tristitia, et non est utilitas in illâ.

26. Zelus et iracundia minuunt diès, et ante tempus senectam adducet cogitatus.

27. Splendidum cor, et bonum in epulis est; epule enim illius diligenter fiunt.

COMMENTARIUM.

VERS. 1.—NOVISSIMO, id est, senectute, pater filium vides bene moratum; vel q. d., tandem, scilicet filius sit correctus. PALPET, scilicet filius medicans, vel vagabundus (1).

VERS. 5.—ZELEM, id est, iram, vel invidiam (2).

VERS. 7.—COLLIGABIT, scilicet pater. STA, id est, filiorum, q. d.: Medebitur ipsorum corruptis moribus. VOCEM, id est, numerum de illorum improbitate sparsum (3).

VERS. 8.—REMISSUS, id est, dissolutus, seu sine disciplinâ (4).

VERS. 9.—LACTA, etc., q. d.: Si blandiaris, sic seget, ut timeas ei (5).

(1) QUI DOCEAT FILIUM SUUM, etc. Quoi que l'âge le plus tendre ait besoin de quelque indulgence, néanmoins aussitôt que l'esprit commence un peu à se former, il ne doit point s'amuser à rire et à se jouer avec lui, de peur que cette familiarité ne le porte peu à peu à traiter d'égal celui à qui il doit se soumettre avec grand respect, et dont il doit craindre les moindres paroles. (Græc.)

QUI DOCEAT FILIUM SUUM, etc. Græc. ad verbum: Qui docet filium, zelo commovebit (aut ad emulationem excitabit) inimicum; et coram amicis exultabit in illo, aut latitiam effertur propter eum. In bonis ac malis nostris contraria est affectio amicorum atque inimicorum: alii gaudent nostris commodis, dolent incommodis; alii contrario modo sunt affecti: itaque ostendit Sapiens esse illum affectione quam vim habeat recta filiorum disciplina. (Badvellus.)

(2) VERS. 5.—IN VITA SUA VIDIT, ET LETATUS EST IN ILLO. Nam:

Sed crede, nullum gratius spectaculum est quam post querelas orbitatis terrore Conspicere florem liberum orientem domi. IN OBITU SUO NON EST CONTRISTATUS. Solatium mortis habuit filium bonum superstitem. NEC CONFUSUS EST CORAM INIMICIS. Non est in Græco. (Grotius.)

(3) PRO ANIMABUS FILIORUM COLLIGABIT VULNERA SUA, etc. Græcus habet: Qui filio indulget, ejus vulnera obligabit, etque ad omnem clamorem turbabit pectus. In causa erit ut sit nequam et percussor, atque ita vapulet, adeo ut ab omnino patre tumultum audierit, metuat ne ibi periclitetur filius. (Castallo.)

(4) EQUUS INDOMITUS EVADIT DURUS, ET FILIUS REMISSUS EVADIT PRECEPS. De liberorum emendatione desperandum non est. Savissima et indomita ingenia frequenter optima evadunt, ubi ætas et optima institutio lujusmodi ingeniorum acerbiter mollierint. Acres pulli, si optime illos doceas, equi eximii fiunt. (Calmet.)

(5) LACTA FILIUM, ET PAVENTEM TE FACIET; LUDE CUM EO, ET CONTRISTABIT TE. Pro lacta, Græcè est *tribuere*, id est, nutrire; lacta, cibus, mannam præbe instar nutricis; tribi enim sunt manne, et *tribuere* est nutrix. Rursus pro paventem te faciet; Græcè est, *tribuere* est, id est, stupefaciet te, obstupescere faciet te. Unde Tigurina vertit: Lactes filium, terrabit te; ludas cum eo, te contristabit; Syrus:

nissez votre cœur (dans la sainteté de Dieu.) et bannissez loin de vous la tristesse;

25. Car la tristesse en a tué plusieurs, et elle n'est utile à rien.

26. L'envie et la colère abrègent les jours, et l'iniquité fait venir la vieillesse avant le temps.

27. Le cœur bon et serein est dans un festin continué; car on lui prépare avec soin les meilleurs viandes.

COMMENTARIUM.

VERS. 10.—CONDOLEAS, pro, doleas, scilicet postea. OBSTUPESCANT, scilicet præ dolore; q. d.: Præ mœrore obtumescas, vel des penas, et crucieris, nec possis corrigere: ut qui comedit acerba non potest alia comedere, datque erroris penas (1).

VERS. 11.—DESPICIAS, id est, corrigere negligas.

VERS. 12.—INDURET, id est, durus evadit (2).

VERS. 15.—OPERARE IN ILLO, id est, operam pone

Erudi filium tuum, ne illudaris; et si corriseris ei, vexabit te; alii Germanius et nervosus: Nutricare filium, et stupore attonito percellit te; collude cum eo, et dolore afficiet te. Est ironia; q. d.: O pater, ô mater, quæ filium jam ablectatum et grandæstem nullis toneris amas, posses et tractas quasi adhuc infans mis toneris amas, posses et tractas quasi infantem mollior lactare, et indulgere omnia que petit; sed scito quod mox timore tui excusso, tempus faciet timentem, imò suâ audaciâ et contumaciâ obstupescere faciet te, reddetque attonitum, ut et tibi et illi magnum aliquid malum obventurum jure metuas. Collude illi, blandire illi, et dissuaviare cum illo, uti prius, cum infans esse; sed scito quod impudens effectus, spernet te, ridebit te, affliget et contristabit te. Sicut enim infans tenera et innocens, dolique et mali experit egest lactatione blandaque educatione, sic vicissim pueritia succedens infantiæ, jam doli, superbiæ et proterviæ capax, imò obnoxia, gravem sermone possit educationem, et lascivie puerilis castigationem: quare necesse est parentes graviter et severè cum eis agere, ut sui reverentiam et metum eis incutiant.

(Corn. à Lap.)

(1) OBSTUPESCANT DENTES TUI. Ut enim stupor in dentibus relictus, est effectus præcedentis cibi dentibus mansi, v. g., uvæ acerbe, ita dolo animi excrucians et lacerans, effectus est molliis, et indulgentis educationis; qui ergo illum non vult, ab hac abstineat. Græcè est, *quædamque tuis odorens osi quod Tigurina vertit: Dentibus tuis infrendens.*

(Menochius.)

(2) CURVA CERVICEM EJUS IN JUVENTUTE. Hec Salomon dixit: Castiga filium, dum spes est. Spes enim est dum indoles flecti potest, ut in adolescentiâ. Unde Plato adolescentem appellat *κατασκευα*, quod perinde ut cera facile flecti possit quod velis. Tunde LATERA EJUS. *Cave et serps sequaris.* Nam crudele est si quis puero latera frangat. Quid ergo sibi vult? Si peccet, inquit, adhibetur pro delicto severitas, cum hæc tamen educatione, ne nimium severi simus. Nam ut nimia lenitas in castigando vituperatur, ita quoque nimia severitas. Modus in quaque re optimus. Adhibetur ergo moderata severitas, que puero non exitium, sed salutem adferat. Hæc est illa salutaris severitas Ciceroni tantoperè laudata, quam isti Demæc lenitatem vocant; qui modum ipsi servare non possunt, in hos nimium, lenes, et in illos nimium severi, prout odio aut amore ducuntur; in se non sibi si quis eis satisfacere non possit eam ipsi satisfaciant nemini. Dum infans est, habent enim in se primi nimium lenitum quiddam et molle, quod facile formari queat atque ad arbitrium volentis trahi. (Drusius.)

diligentem in eo docendo. OFFENDAS, id est, incidas; q. d. : Ne forte turpiter agat.

VERS. 14. — MALITIA, id est, aegritudine, vel vitii.

VERS. 15. — CENSUS, id est, divitiæ.

VERS. 16. — GAUDIDIUM, scilicet ex bonâ conscientia.

VERS. 17. — ÆTERNA, scilicet per mortem.

VERS. 18. — BOVA, etc.; q. d. : Perinde sunt avaro divitiæ, ut mortuo epulæ (1).

VERS. 19. — EFFUGATUR, id est, longè est; q. d. : Nihil ei prosim divitiæ. MERCEDES INIQUITATIS, id est, quod meretur ejus iniquitas, scilicet ut frui non possit iis que possidet (2).

(1) BONA ABSCONDITA IN ORE CLAUO, QUASI APOSTROPHES EPULARUM CIRCUMPOSITE SEPULCRO. GRÆCA VARIANT; nam in quibusdam est vox que significat *abscondita*, in aliis *effusa*. Dicitur sententia in eos qui bonis tui non audent sibi à Deo concessis. Et sensus est : *Bona abscondita*, id est, reposita et thesaurizata, sunt velut homini habenti os clausum, id est, ei qui bonis tui non audet, nec inde audet comedere; et proinde quoque velut ferula ciborum apposita sepulcris mortuorum, de quibus mortui ipsi sanè non comediunt. Hinc illud : *Quo mihi divitiæ, si non conceditur tui ?* Si legitur *effusa*, sensus erit : Bona effusa, vel effusa, id est, oblata ori clauso, id est, homini avaro, qui non audet partem tui, sunt quasi epulæ ad sepulcrum mortuorum posita. Quin sublimiori sensu monet quoque Sapiens, unumquemque, qui talentum aliud à Deo creditum est, quo proximo suo et Ecclesie prodesse possit, legitime illud expendere. Quod qui abscondit, bona habet abscondita in auro clauso, id est, scientiam et eloquentiam in ore pigro ad docendum : De quo dicit iudex in Evangelio Matth. 25 : *Ejecit servum inutilem in tenebras exteriores.* (Estius).

(2) VERS. 20. — SIC UT EFFUGATUR A DOMINO. Cui scilicet talentum in ejus morte auferatur à Domino, et elugatur de viventium consortio.

CAPUT XXXI.

1. Vigilia honestatis tabefaciet carnes, et cogitatus illius auferet somnum.

2. Cogitatus presentie avertit sensum, et infirmitas gravis sobriam facit animam.

3. Laboravi dives in congregatione substantiæ, et in requie suâ replebitur bonis suis.

4. Laboravit pauper in diminutione victiis, et in fine inops fit.

5. Qui aurum diligit non justificabitur, et qui insequitur consumptionem, replebitur ex eâ.

6. Multi dati sunt in auri casus, et facta est in specie ipsius perditio illorum.

7. Lignum offensivis est aurum sacrificantium : vix illis qui sectantur illud, et omnis imprudens deperiet in illo.

8. Beatus dives qui inventus est sine maculâ, et qui post aurum non abiit, nec speravit in pecuniâ et thesauris.

9. Quis est hic? et laudabimus eum; fecit enim mirabilia in vitâ suâ.

10. Qui probatus est in illo, et perfectus est, erit illi gloria æterna : qui potuit transgredi, et non est transgressus; facere mala, et non fecit.

11. Ideo stabilita sunt bona illius in Domino, et elemosinas illius enarrabit omnis ecclesia sanctorum.

VERS. 21. — SUPERBANS, scilicet, quâ non potest quod optat.

VERS. 22. — IN CONSIGLIO TEO, id est, dum deliberas de aliquo (1).

VERS. 23. — JUCUNDITAS, scilicet in rebus bonis. SANCITATIS, id est, sanctus. LONGÆVITAS, id est, vitam productum.

VERS. 24. — EJUS, scilicet, animæ, vel Dei.

VERS. 26. — ZELUS, id est, indignatio, vel invidia. COGITATUS, id est, sollicitudo (2).

VERS. 27. — SPLENDIDUM, scilicet Dei luce. BOSTUM IN EPULIS, etc., id est, benè cibus, utitur, scilicet non parè, ut avari, sed liberaliter et diligenter familiam alit.

PORTANS MERCEDES INIQUITATIS, id est, demerita omissionis. (Lyranus).

(1) TRISTITIAM NON DES ANIMÆ TUL. GRÆCÆ : *Ne des in tristitiam, aut marem, animum tuum.* Postquam Sapiens ostendit quanta vis sit tum afflictæ corporis valetudinis, tum ægritudinis animi ad miserè vivendum etiam in maximis divitiis, nunc hortatur ad tranquillitatem animi et letitiam, atque etiam ad iucundam ac moderatam perfruitionem, que ad corpus sustentandum redolendumque à Deo tribute sunt. Monet enim ut animus quietus ac tranquillus, vacuusque omni perturbatione conservetur; et in victu ac ciborum delectu, corporis ratio habeatur. Hæc enim sunt duæ partes naturæ nostræ, quas diligerè tuerique debemus; non corrumpere molestiæ parcimonieque eorum bonorum, que, ut ait Paulus, Coloss. 2, 25, ad nutriendam explendamque carnem à Deo creata sunt. (Biblia Variabil).

(2) ZELUS, invidia, livor, Cogitatus = Græcè, cura, sollicitudo; post hunc versum multa habet Græcæ que respondent Vulgatæ; cap. 35, 16 et seq. usque ad finem capituli, quo loco convenientissè reponitur. (Bossuet).

CHAPITRE XXXI.

1. La veille, pour amasser du bien, dessèche la chair, et l'application qu'on lui donne ôte le sommeil.

2. La pensée inquiète de l'avenir renverse le sens, et la maladie violente rend l'âme sobre.

3. Le riche travaille pour amasser du bien, et quand il cesse de travailler, il jouit du fruit de ses richesses.

4. Le pauvre travaille parce qu'il n'a pas de quoi vivre; et à la fin il tombe dans une extrême nécessité.

5. Celui qui aime l'or ne sera point innocent; et celui qui recherche la corruption, en sera rempli.

6. L'or en a fait tomber plusieurs et sa beauté a été leur perte.

7. (L'or) est un sujet de chute à ceux qui lui sacrifient; (malheur à ceux qui le recherchent avec ardeur,) il fera périr tous les insensés.

8. Heureux le riche qui a été trouvé sans tache, qui n'a point couru après l'or, (et qui n'a point mis son espérance dans l'argent ni dans les trésors.)

9. Qui est celui-là, et nous le louerons, parce qu'il a fait des choses merveilleuses pendant sa vie?

10. Il a été éprouvé par l'or, et trouvé parfait; ce sera pour lui une gloire éternelle; il a pu violer le commandement de Dieu, et il ne l'a point violé; il a pu faire le mal, et il ne l'a point fait.

11. (C'est pourquoi) ses biens ont été affermés (dans le Seigneur,) et (toute) l'assemblée (des saints) publiera les aumônes qu'il a faites.

12. Supra mensam magnam sedisti? non aperiās super illam fauce tuam prior.

13. Non dicas sic: Multa sunt que super illam sunt.

14. Memento quoniam malus est oculus nequam.

15. Nequis oculo quid creatum est? ideò ab omni facie suâ lacrymabitur, cum viderit.

16. Ne extendas manum tuam prior, et invidiâ contaminatus erubescas.

17. Ne comprimis in convivio;

18. Intellige que sunt proximi tui ex te ipso;

19. Utere quasi homo frugi his que tibi apponuntur, ne cum manducas multum, odio habearis.

20. Cessa prior causa disciplina, et noli nimis esse, ne forte offendas.

21. Et si in medio multorum sedisti, prior illis ne extendas manum tuam, nec prior poscas bibere.

22. Quàm sufficiens est homini eruditio vinum exiguum! et in dormiendo non laborabis ab illo, et non senties dolorem.

23. Vigilia, cholera et tortura viro infrumto;

24. Somnus sanitatis in homine parco; dormiet usque manè, et animâ illius cum ipso delectabitur.

25. Et si coactus fueris in edendo multum, surge è medio, evome, et refrigerabit te, et non adduces corpori tuo infirmitatem.

26. Audi me, fili, et ne spernas me, et in novissimo invenies verba mea.

27. In omnibus operibus tuis esto velox, et omnis infirmitas non occurret tibi.

28. Splendidum in panibus benedicti labia multorum, et testimonium veritatis illius fidele.

29. Nequissimo in pane murmurabit civitas, et testimonium nequitie illius verum est.

30. Diligentes in vino noli provocare, multos enim exterminavit vinum.

31. Ignis probat ferrum durum; sic vinum corda superbiorum arguet in ebrietate potatum.

32. Aqua vita hominibus, vinum in sobrietate: si bibas illud moderatè, eris sobrius.

33. Que vita est ei qui minuitur vino?

34. Quid defraudat vitam? mors.

35. Vinum in iucunditatem creatum est, et non in ebrietatem, ab initio.

36. Exultatio animæ et cordis, vinum moderatè potatum.

37. Sanitas est animæ et corporis sobrius potus.

38. Vinum multum potatum, irritationem, et iram, et ruinas multas facit.

39. Anarietudo animæ vinum multum potatum;

40. Ebrietatis amonitas, imprudentis offensio, minorans virtutem, et faciens vulnera.

41. In convivio vini non arguas proximum, et non despicias eum in iucunditate illius;

42. Verba improperi non dicas illi, et non premas illum in repetendo.

12. Si vous êtes assis à une grande table, ne vous laissez point aller (d'abord) à intempérance de votre bouche.

13. Ne dites point : Voilà bien des viandes sur cette table.

14. Souvenez-vous que c'est une méchante chose que l'œil mauvais.

15. Qu'y a-t-il parmi les créatures de plus malin que l'œil? C'est pourquoi il pleurera, quelque bon visage qu'on lui fasse.

16. N'y portez point la main (le premier, de peur que son envie ne vous déshonore et ne vous fasse rougir.

17. Ne vous empressiez point étant au festin.

18. Jugez de la disposition de votre prochain par la vôtre.

19. Usez comme un homme (tempérant) de ce qui est servi, de peur que vous ne vous rendiez odieux en mangeant beaucoup.

20. Cessez le premier de manger, par modestie; et n'y faites point d'excès, de peur de tomber en faute.

21. Si vous êtes assis avec beaucoup de personnes, ne portez pas la main aux viandes avant elles, (et ne demandez pas le premier à boire).

22. Un peu de vin n'est-il pas plus que suffisant à un homme réglé? vous n'aurez point ainsi d'inquiétude pendant le sommeil, et vous ne sentirez point de douleur.

23. L'insomnie, la colique et les tranchées sont le partage de l'homme intempérant.

24. Celui qui mange peu aura un sommeil de santé; il dormira jusqu'au matin, et son âme se réjouira en lui-même.

25. Si l'on vous a contraint de manger beaucoup, levez-vous, (déchargez votre estomac;) vous trouverez du soulagement, (et vous n'attirez point une maladie à votre corps).

26. Écoutez-moi, mon fils, et ne me méprisez point; et vous reconnaîtrez à la fin la vérité de mes paroles.

27. Soyez prompt dans toutes vos actions, et vous ne tomberez dans aucune maladie.

28. Les lèvres (de plusieurs) béniront celui qui donne libéralement à manger; et on rendra à sa conduite un témoignage avantageux.

29. Toute la ville murmurerà contre celui qui donne à manger avec trop grande épargne, et le témoignage qu'on rendra à son avarice sera véritable.

30. N'exécutez point à boire ceux qui aiment le vin car le vin en a perdu plusieurs.

31. Le feu cyronne la dureté du fer, et le vin bu avec excès fait reconnaître les cœurs des superbes.

32. Le vin, (pris avec tempérance,) est une seconde vie; si vous en prenez modérément, (vous serez sobre.)

33. Quelle est la vie d'un homme qui se laisse abatre par le vin?

34. Qu'est-ce qui nous prive de la vie? C'est la mort.

35. Le vin a été créé, (dès le commencement,) pour être la joie de l'homme, (et non pour l'enivrer.

36. Le vin, pris modérément, est la joie de l'âme et du cœur.

37. (La tempérance dans le boire est la santé de l'âme et du corps.

38. Le vin bu avec excès produit la colère et l'emportement, et attire de grandes ruines.)

39. Le vin bu avec excès est l'amertume de l'âme.

40. L'ivrognerie inspire l'audace; elle fait tomber l'insensé; elle ôte la force; et elle est cause des blessures de plusieurs.

41. Ne reprenez point votre prochain, lorsqu'il est à une table où l'on boit du vin, et ne le méprisez pas lorsqu'il se réjouit de la sorte.

42. Ne lui faites point de reproches, et ne le pressez point, en lui redemandant quelque chose qu'il vous doit.

VERS. 1. — HONESTAS, id est, quam divitiarum affectum. COGITATUS, id est, sollicitudo (1).

VERS. 2. — PRÆSENTIA, id est, providendi in futurum. SENSUM, id est, mentem, scilicet interdum à recto (2).

VERS. 3. — ET IN REQÜE, etc.; q. d.: Etiam dormiens cogitat de divitiis (5).

(1) VIGILIA HONESTATIS TABEFACIET CARNES. Honestas hoc libro ferè pro divitiis ponitur, eò quod vulgò honestas ex divitiis aestimatur, et homines opulenti honesti vocantur. Ita supra cap. 11: *Honestas et paupertas à Deo sunt.* Et de Jacob patriarcha Sap. 10: *Honestati illum in laboribus,* etc. Sensus ergo hujus loci est nimiam et immoderatam curam colligendi opes, hominem emacrare, et talem corpori ejus adducere, somniumque et quietem nocturnam impedire. (Estius.)

(2) COGITATUS PRÆSENTIA, scilicet divina, quæ Deus omnia videt aperte, AVERTIT SENSUM ab omni malo. Boetius lib. 5 de Consolatione: « O viri, magna indicia vobis est necessitas probitatis, si dissimulare non vultis, quoniam cuncta agitis ante oculos iudicis cuncta cernentis. »

ET INFIRMITAS GRAVIS SORRIBAM FACIT ANIMAM; nam, quandoque dicitur, auferit appetitum concedendi; et in convalescentia oportet quòd homo sobriè vivat ne recidivum incurrat; et sic per talem consuetudinem dispartit ad sobrietatem. (Lyranus.)

(3) LABORAVIT DIVES, etc. Ostendit Sapiens quàm dispar sit conditio divitum et pauperum. Dives quidem laborat, ut auget divitias, sed cum voluerit, bonis partem frui potest. At pauper semper cum paupertate conficitur, nec unquam ex misero illo statu potest emergere. (Menochius.)

LABORAVIT DIVES, etc. LABORAVIT PAUPER, etc. Docuit dispertit valde esse conditionem divitis et pauperis, ac laboris, quem uterque impendit ad congregandas opes. Nam laboravit, id est, laborare solet, dives in, id est, ad congregationem substantiarum, ut scilicet congreget substantiam et opes; pauper vero laborat in, id est, ob diminutionem victus, puta ob paupertatem quòd victu minuitur et destituitur, q. d.: Pauper laborat non tam ut diascas quàm ut victiet, et vitam laborando trahat et prooveg; at dives non laborat ut victum comparet, quia eo abundat, sed ut opibus collectis majores adjiciat, locuples fiat et splendens.

Rursùm, dives in requie sua replebitur bonis suis, id est, dives cum cessat laborare et congregare opes, ac requiescit contentus quesitis, replebitur bonis, id est, laetè et splendè vivet, deliciabitur, fruèturque suis divitiis; at pauper, cum vult quiescere, aut cogit ob senium morbumve cessare à labore, fiet inops cogeturque mendicare. Unde Græca habent: *Laboravit dives congregatis pecuniis, et in requie sua explebitur divitiis suis. Laboravit pauper in penuria victus, et in requie sua fit indigens.* Ita Lyranus, Jansenius et alii. Secundo, Tigurina vertit: *Laborat dives in congestis opibus, et in quiete occupatur suis divitiis; laborat pauper in vitâ tenui, et fit egenus in quiete.* Quod sic explicat Vatabl., q. d.: *Nimiam sollicitudinem dives cum pauper miser est. Hic enim tempore quietis et somni de sua paupertate cogitando pauper fit; ille curâ parturum discredatur.* Omnia enim spectant eò, ut significetur miseria sollicitudinis, quæ esse solet in congregendis opibus.

Denique Palacius censet hic significari quòd divites parvo labore multum diascant; pauperes vero magno labore vix comparant necessaria ad vitam. Admonetur, inquit, pauper ne nimis ditari velit, quia dives facili labore bonis repletur, at pauper, qui etiam sibi minuetur victum) depescere vult, tandem inops evadit. Dives quidam interrogatus quomodo dives evaserat?

VERS. 4. — IN DIMINUTIONE, etc.; q. d.: Etiam victum minuens, ut possit depescere.

VERS. 5. — JUSTIFICABITUR, id est, liber erit peccato. CONSUMPTIONEM, id est, perditionem (1).

VERS. 6. — CASUS, id est, incommoda et pericula. In SPECIE, id est, ob pulchritudinem, scilicet quâ sunt decepti (2).

VERS. 7. — SACRIFICANTEM, scilicet auro: est enim avaritia idololatRIA quedam. DEPERIET, id est, peribit. Græcè capitur (3).

respondit egregiè; Cum pauper eram, magno labore acquisivi divitias; cum dives fui, magna eas facilitate paravi. Una enim ad Indos profectio parat sibi plus opum dives, quàm per totam vitam miser agricola. Ille facit illud: *Facilius est ex asse decemum (id est, decem asses) quam ex semisse (dimidio asse) assen efficere.* Idem locum habet in mercaturâ spirituali, ut patet in S. Paulo, Apostolis virisque apostolicis, qui heroico actu uno plus effecerunt quàm nos permittit. Unde pauper, ait Varro, dicitur à paulula re, vel à paulula lare (vel à paucis are); dives, à divo, qui, ut Deus, nihil indigere videtur.

Mysticè, divites sunt sancti ferventes et strenui ad accumulanda bona opera et merita; hi parvo labore multum diascunt virtutibus et meritis; pauperes vero, id est, renisii et tepidi, magno labore, quem subeunt, quemque sæpe parit ipsam accedia et torporum, partum in sanctitate proficunt. Unde Rabanus: « Laborat, inquit, justus in congregatione spirituali substantiæ, in meditando videlicet S. Scripturarum scientiam, et colligendo bonarum fructus virtutum; pro quibus omnibus post idem presentis vite requiem æternam percipiet. Et contrario vero pauper scientiæ, et inopis virtute, laborat quotidie in terrenis cupiditatibus, pro quibus in fine non abundantiam celestis habebit gaudii, sed penas ac dolores sustinet in inferni. » Quocirca sapienter S. Bernard. serm. 4 de Adventu: « Vere divites, ait, non opes sunt, sed virtutes; quæ secum conscientia portant, ut in perpetuum dives fiat, » et S. Greg. homil. 15 in Evang. « Fallaces, ait, divites sunt, quòd nobiscum diu permanere non possunt; fallaces sunt, quæ mentis nostræ inopiam non expellunt: sola autem divitiæ vere sunt, quæ nos divites virtutibus efficiunt. Si ergo, fratres, divites esse cupitis, veras divitiarum amate. » (Corn. à Lap.)

(1) QUI AUREM DILEGIT, NON JUSTIFICABITUR; ET QUI INSEQUITUR CONSUMPTIONEM (vel sectatur corruptionem); REPLEBITUR EX EA. Fieri nullo modo potest quin studium divitiarum immoderatum cum injustitiâ aliorumque injuriâ conjunctum sit. Satiarius: *Dives qui fieri vult, Et citò vult fieri; sed que reverentia legum? Laboravit aut pudor est unquam propterantis avari? Fructum autem divitiarum miserum Sapiens ostendit juxta sententiam Pauli Galat. 6, 8: Quam quisque sementem fecerit, eam metet, sive carnis in corruptionem, sive Spiritus in vitam æternam. Cum autem divitiæ sint res fluxæ ac caducæ, qui eas toto animo studioque persequitur, quid aliud quàm corruptionem consecutur? (Bodwell.)*

(2) MULTI DATI (Græcè, ligati) SUNT IN AURI CASUS, id est, in infortunia et discrimina propter aurum, vel auri gratiâ, vel ut est in Græco, in specie ipsius, id est, ob splendorem, ob pulchritudinem auri. (Tirinus.)

(3) LIGNUM OFFENSIONIS EST AURUM SACRIFICANTEM. Lignum offendiculi (est aurum) sacrificantem ipsi, id est, sicut idola solent extitilla esse veneratoribus suis, sic et aurum. Solent autem idola Hellenicis vocari offensacula, ut videre est I Regum 11, 33, et 16, 52, 2 Reg. 25, 15; Ezech. 5, 11, et 8, 10, et 37, 25. Avar-

VERS. 15. — SI MULTA, etc.; sub., potero indulgere genio.

VERS. 14. — NEQUAM, scilicet ejus qui invitavit; forte enim agrè fert sua consumi. AD OMNI FACIE SUA, id est, effusè; q. d.: Dolere solet maximè, cum alii letantur. VIDERIT ALIQUEM, scilicet letari, vel te suaviter vesi (1).

ritia est quedam idololatRIA, Ephes. 5, 5. Coloss. 3, 5. Et pares solet habere exitus.

VE ILLIS QUI SECTANTUR ILLUD. Non est in Græco. ET OMNIS IMPRUDENS DEPERIET IN ILLO. Ad eo capitur. Servus fit rei cui imperare debuerat. (Grotius.)

VERS. 10. — QUI PROBATUS EST IN ILLO ET PERFECTUS EST, ERIT ILLE GLORIA ÆTERNA. Inter gravissima hominis discrimina, dum vivit, opes sunt. Qui liberali animo divitias possidet, easque nullâ animi molestia describit, aut sine dolore amittit, is certè perfectus est, æternæ gloriæ dignus. Pauperem inter opes esse in paupertate contentum, inter ignem non ardere, inter assentatoris superbiâ non efferti, inter peccandi pericula non cedere, malè non agere, cum impune liceat, id profectò maximum prodigium est. (Calaneo.)

VERS. 11. — IDEO STABILITAS SUNT DONA ILLIUS IN DOMINO, etc. De sage juge du riche comme saint Paul. Il est avarice, dit-il, s'il est trouvé sans cette tache de l'orgueil qui est le ver qui naît naturellement des richesses, et qui en est presque inséparable; s'il ne court point après l'or, comme en étant le maître et non l'esclave, et le possédant sans en être possédé; s'il ne met point son espérance dans l'argent et dans les richesses périssables, mais en Dieu, qui est le trésor de son cœur, que nul ne lui peut ravir. Celui-là a été éprouvé par les richesses comme l'or dans la fournaise, et il n'a point brûlé au milieu des flammes, et il a été trouvé parfait, parce que, comme l'amour du bien est la racine de tous les maux, selon saint Paul, aussi l'amour de Dieu, qui peut seul arracher de l'âme ce mauvais désir, est la ressource de toutes les vertus et de tout ce qui peut rendre un homme parfait. Il a pu violer le commandement, et il ne l'a point violé; car les richesses, comme dit saint Augustin, sont l'instrument de toutes les passions, et elles font comme un pouvoir général à l'homme de faire tout ce qui lui plaît. Celui qui les possède en est plus honoré, en est plus aimé; il craint comme les autres, et en est plus craint. Il a ce que tout le monde désire d'avoir. Ainsi le bon usage d'une chose si dangereuse, et le peu d'estime d'une aventure qui semble le plus grand bien de tous ceux de cette vie, puisqu'ils les procure et les facilitent tous, ne peut naître dans l'âme que d'un grand mépris de soi-même et de tout ce qui est périssable, et d'un amour qui la tient uniquement attachée à Dieu. C'est pourquoi ses biens ont été affermis dans le Seigneur, parce qu'il s'est établi, comme dit saint Paul, sur un fondement solide, et qu'il s'est acquis un trésor éternel. (Sacy.)

VERS. 12. — SUPRA MENSAM MAGNAM SEDISTI? etc. Græca ad verbum: *Magis mensas accubans, noli ei faucibus inhære, aut multa ibi apposta esse cogitare, te ob epularum copiam ingurgitare.* (Castalio.)

(1) VERS. 15. — NEQUIS OCELO. Intelligendum de oculo invidi. AD OMNI FACIE. Verbum è verbo sonat. QUI-

CAPUT XXXII.

1. Rectorem te posuerunt? noli extolli; esto in illis quasi unus ex ipsis.

2. Curam illorum habe, et sic conside, et omni curâ tuâ explicitè recumbè:

3. Ut lateris propter illos, et ornamentum gratie accipias coronam; et dignationem consequaris corrogationis.

VERS. 16. — INVIDIA, scilicet oculi nequam. CONTAMINATUS, id est, notatus, vel affectus, suo læcessus.

VERS. 17. — COMPRIMARIS, id est, replearis.

VERS. 20. — DISCIPLINÆ, q. d., modestie, quam disciplina docet.

VERS. 25. — INFURITO, id est, impudenti, seu intemperanti; q. d., torquent illum.

VERS. 25. — COACTUS, id est, gravatus.

VERS. 26. — INVENIES, scilicet, vera esse.

VERS. 27. — VELOX, id est, diligens. OMNIS NON, id est, nulla, scilicet ferè q. d., rarò ægotabis.

VERS. 28. — SPLENDIDUM, id est, liberalem. VERITATIS, id est, probitatis. FIDELI, id est, certum, seu stabile.

VERS. 29. — PANE, pro in pane, q. d., in dando cibum. VERUM EST; q. d.: Et merito quidem vituperatur talis.

VERS. 30. — IN VINO, pro in vino.

VERS. 31. — ARGUET, id est, ostendit.

VERS. 32. — ÆQUA, id est, æqualis, seu commoda.

VERS. 35. — VINO; sub. nisi mots (1).

VERS. 40. — IMPRUDENS OFFENSIO, id est, facit imprudenter offendere, seu per imprudentiam (2).

VERS. 41. — IN JUCUNDITATE, id est, dum potando hilarescit.

VERS. 42. — REPETENDO, scilicet si quid debet. Importunum id tali tempore (3).

dam explicat quicumque de causis; alii de omni re objecta, sive de aspectu rei cujusque. Ego exposui omnibus modis; nam ille hebreus est ab omni facie; dicunt etiam ab omni loco, et super omnem faciem, pro omnino, quicumque ratione. (Drusius.)

(1) VERS. 36. — EXULTATIO ANIMÆ ET CORDIS, etc. Græcus ad verbum: *Exultatio cordis et lætitia animi, vinum potum in lui redemandum qualche chose.* Ego exposui omnibus modis; nam ille hebreus est ab omni facie; dicunt etiam ab omni loco, et super omnem faciem, pro omnino, quicumque ratione. (Drusius.)

(2) EBRIETAS ANIMOSITAS. Græcè, multiplicatè, etc. minorans virtutem, minuens vires. (Bossuet.)

(3) Ne lui faites point de reproche, et ne le pressés point en lui redemandant qualche chose. Le Sage marque ici d'une manière plus obscure ce qu'il a dit clairement ailleurs, qu'il y a un temps pour toutes choses, que la sagesse découvre et que la discrétion sait bien ménager, et que lors, par exemple, qu'un homme est à table, ou qu'il prend quelque relâche, ce n'est pas le temps de lui faire une remontrance, ou de lui parler avec force, ou d'exiger de lui quelque chose, mais qu'il doit se réserver pour une occasion plus favorable. (Sacy.)

CHAPITRE XXXII.

1. Vous a-t-on établi pour gouverner les autres dans un festin? ne vous en élevez point; soyez parmi eux comme l'un d'entre eux.

2. Ayez soin d'eux; et après cela asseyez-vous; prenez votre place, après que vous vous serez acquitté de tous vos devoirs;

3. Afin qu'ils deviennent le sujet de votre joie, que vous recevrez la couronne comme un ornement de